







МӨХӘММӘТ
МИРЗА

АДӘМ
БАЛАСЫ

ТАТАРЧА, РУСЧА,
ТӨРЕКЧӘ, ИНГЛИЗЧӘ

НА ТАТАРСКОМ, РУССКОМ,
ТУРЕЦКОМ, АНГЛИЙСКОМ

TATARCA, RUSÇA,
TÜRKÇE, INGLIZCE

IN TATAR, RUSSIAN,
TURKISH AND ENGLISH

КАЗАН
«МӘГАРИФ» НӘШРИЯТЫ
2009

УДК 821.512.145-34-93

ББК 84(2Рос=Тат)-5

И 13

Русчага *Алена Кәримова* һәм *Талия Шәрәфиева*,
төрөкчәгә *Чултан Зариф* һәм *Фатих Кутлу*,
инглизчәгә *Ричард Маккейн* тәржемәсе

Рәссамы *Диләрә Нәүризова*

Ибраһимов М. М.

И13 Адәм баласы : Шигырьләр = Сын Адама :
Стихи = Ademoglu : Şiirler = The Sons of Adam :
Poems / Мөхәммәт Мирза.— Казан : Мөгариф,
2009.— 448 б.

ISBN 978-5-7761-1922-4

ISBN 978-5-7761-1922-4

© «Мөгариф» нәшрияты, 2009

© Бизәү. «Мөгариф» нәшрияты, 2009

Күңел халәтен, кинәт балкып киткән
фикерне кыска шәкелдә әйтеп
бирү — Шәрәк шигърияте өчен хас
күренеш. Мөхәммәт Мирзаның бу китабы
бишьюлыклардан тора. Әлеге шигърьләр
үзләренең бердәм композицион төзеле-
ше белән аерылып торалар һәм хәтта
ер-яңа шигъри форма буларак та кабул
ителәләр. «Адәм баласы»ның үзенчәлеген,
әлбәтте, форма-төзелеше генә билгеләми...
Шагыйрь үз ижатында табигатьнең би-
хисап күренешләрен, халык әйтемнәре-
гыйбарәләрен кулланып, кешеләр арасын-
дагы мөнәсәбәтләрен, кешелекнең рухи
тазалыгына кагылышлы мәсьәләләрен
яңача тасвирлый... Шигъри сүзнең хисси
һәм фикер тирәнлегенә ирешә...

Умение выразить состояние души или
глубину озарившей тебя мысли в короткой
поэтической форме — это довольно типичное
явление для восточной поэзии. Новая книга
Мухаммата Мирзы состоит из пятистиший.
Однако они составляют композиционное
единство и даже воспринимаются как совер-
шенно новая стихотворная форма. Разумеет-
ся, особенность книги «Сын Адама» определя-
ет не только ее форма и структура...
Используя в своем творчестве многообраз-
ные картины природы и ее состояний,
а также бесконечное богатство народного
языка и фольклора, поэт по-новому отобра-
жает межчеловеческие отношения, вопро-
сы духовного здоровья человечества... Тем
самым достигая особого эмоционального
восприятия.

Ruh haletini, zihinde şimşek gibi çakan fikri, kısa, özlü bir şekilde ifade etme; şark şiirine has bir özelliktir. Bu kitaptaki şiirler yapı itibarıyla kompozisyonel bir bütünlük arzemesi yönüyle farklılık arzeder. Dahası, adigeçen şiirler yeni bir stil olarak da kabul edilmektedir. “Ademoğlu”nun özelliği sadece şekil ve yapı yönüyle değil elbette... Şiirde tabiatta cereyan eden çeşit çeşit olaylar, atasözleri ve deyimlerden istifade edilerek, insanlar arasındaki ilişkiler, insanlığın ruhi, manevi sıhhatine ait meseleler yeni bir üslupla ele alınmıştır. Böylelikle şiirde hissi ve fikri bir derinlik yakalanmıştır...

The ability to express a state of soul or depth of the thought which have lighted up you in a short poetic form — typical enough phenomenon for east poetry. A new book by Muhammat Mirza consists of the “five strophes”. However, they make composite unity and even are perceived as absolutely a new poetic form. Certainly, a special feature of the book “The Sons of Adam” is defined not only by form and structure...

Using in his creativity diverse pictures of the nature and its conditions, and infinite riches of national language and folklore, the poet in a new fashion displays inter-human relations, questions of spiritual health of mankind... And through this attains a specific emotional and intellectual depth of a poetic word.

...Кайнап тулып пеште
сөңге бозда тамчы...
Адәм баласының
йөзен ярып төште
тозлы яше — камчы...

...Набухла каплею большою
льда остроносая игла...
Таков сегодня сын Адама:
соленая слеза камчою
щеку, скатившись, рассекла...

Saçakbuzda damla,
Fokur fokur pişti...
Âdemoğlunun
Tuzlu yaşı; kırbaç...
Yüzün yarıp düştü.

The sharp-nosed needle of ice
swelled with a large drop...
Such are the sons of Adam today:
a salty tear flailing
the cheek, rolling and cutting in.



...Таш кыя — вакытның
туктап калган хәле...
Адәм баласының,
ташны ташка бәреп,
ут чыгарган мөле...

...Скала — застывшее течение,
и камень время покоряет...
Добыл однажды сын Адама
огонь, остановив мгновенье,
о камень камнем ударяя...

Taş kaya; vaktin
Kalakaldığı an...
Âdemoğlunun
Taşı taşa çakıp
Ateş bulduğu an...

The cliff is frozen flowing
and time subjugates stone.
Once the sons of Adam got
fire, stopped the moment,
striking stone on stone.

Чөчөгө — чөнечке...
Яфрагы — ут энә...
Адәм баласының
теленәсе күңде
шул гөлгә үрелә...

Не листья — огненные иглы,
и не бутон — колючка злая...
Таков от века сын Адама:
ища, душа его живая
лишь этого цветка желает...

Çiçeđi dikenli,
Yaprađı iđneli...
Âdemođlu hep
Yanacađını bile bile
Uzanyor bu gle...

Not leaves — fiery needles,
not a bud — an evil thorn...
Such have been the sons
of Adam over the ages,
searching, their living soul
desires only that flower.

* * *

Төш — жисем үзәге,
матди күренеше...
Адәм баласының
килү-китүе дә —
төше бүленеше...

* * *

Вещественное воплощенье
и суть материи — ядро.
Таков от века сын Адама:
лишь вечное ядра деленье —
рождение и смерть его...

Çekirdektir cismin,
Özü, görünüşü...
Âdemoğlunun
Geliş gidişi de
Onun bölünüşü...

Material incarnation
in the essence of matter is the atom.
Such have the sons of Adam
 been over the ages:
just the eternal splitting of the atom
is their birth and death.

...Тапканыннан артык
һични югалтмаган...
Адәм баласының
күрәсен күрәчәк
пәрдәсе каплаган...

...Пусть счастлив, кто всегда находит,—
счастливей тот, кто не теряет...
Таков от века сын Адама:
завеса предопределения
его грядущее скрывает...

...Bulduğundan fazla
Bir şey kaybetmemiş...
Âdemoğlunun
Yazgısını, kader
Perdesi gizlemiş...

Though they who always
find are happy,
happier are they who don't lose...
Such are the sons of Adam
over the ages:
the veil of predetermination
hides their future.

* * *

Үткөнгө — салават,
килерен — күрөчөк...
Адам баласы үз
битарафлыгына
тилереп үлөчөк...

* * *

Благословенье — дням минувшим,
и неизбежность дней грядущих...
Таков от века сын Адама:
запутавшись, он умирает
в тенетах липких равнодушья...

Geçmiş; artık geçti,
Âtiyi; görecek...
Âdemođlu
Tasasızlıđından
Çıldırıp ölecek...

A blessing on past days
and inevitability of future days...
Such has it been for the sons
of Adam over the ages
he loses his way and dies
in the clinging thickets of indifference.

Тауны урап үткән —
үтә дә зирәктер...
Адәм баласының
кыя тау кичкәне
барыбер кирәктер...

Того, кто гору обойдет,
в народе мудрым назовут...
Благословен тот сын Адама,
что вопреки всему упрямо
к вершинам горным держит путь...

Dağı dolananı,
Kurnazdır zekidir...
Âdemoğlunun
Dağı aşanı da
Mutlaka gerektir...

The people call him who will avoid
the mountain wise.
Blessed are the sons of Adam
who despite everything steadfastly
keep climbing to the mountain peaks.

Ни булса хәбәрнең
сәбәби асылы —
Адәм баласына
һәрчакта кисәтү
икәне ачылыр...

Дурною будет иль прекрасной
тобой полученная весть,
не забывай же, сын Адама,
и в новостях отрадных самых
всегда предупрежденье есть...

Ne olursa olsun
Sebebinin aslı:
Âdemođluna
Haberde her zaman
Bir ikaz saklı...

Whether the news you get
is bad or good,
do not forget the sons of Adam,
there is always a premonition
in the most joyous news.

Гарасаттан калды
хәрабә өеме...
Адәм баласының
ил-көне хәерле
догада идеме?!

Пронесся смерч...Остались груды
развалин... Мрак и тишина...
А жизнь твоя, о сын Адама,
была ли добрыми делами,
молитвами освещена?!

Kasırgadan kaldı
Harabe yığını...
Âdemoğlunun
Yaşantısı, Hakk'ın
Rızasında mıydı?

The whirlwind has past. Masses
of ruins remain... Murk and silence...
And your life, the sons of Adam,
was it lit by good
deeds and prayers?

Тереклек суы дип,
Шайтан сузган хәмер...
Адәм баласының
йотып жибергәч үк
ирешкәне — кабер...

Шайтан сказал: «Вода живая»,—
и протянул бокал вина...
Таков от века сын Адама:
живет, «за здравье» выпивая,
последний час свой приближая...

Bengi su diyerek
İblis sunar içki...
Âdemoğlunun
Onu içer içmez
Kabirdir erdiği...

Satan said: 'the water of life'
and held out a glass of liquor.
Such has it been for the sons
of Adam over the ages,
they live drinking toasts,
while the last hours approach.

Садакта — ук жиде,
ян-якта — алмаш ат...
Адәм баласының
яулап алган жире
оныкларына ят...

В колчане семь крылатых стрел,
две сменных лошади с боков...
Таков сегодня сын Адама,
что землю внук отдать готов,
не слыша голоса веков...

Sadakta yedi ok,
Yanında yedek at...
Âdemoğlunun
Fethettiği toprak
Torunlarına yad...

Seven winged arrows in a quiver,
two pack horses by the side.
Such are the sons of Adam like today,
the grandson is ready to give away
the earth
not hearing the voices of the ages.

Сала, кала корган,
чуен, тимер койган...
Адәм баласына
тәкъдир: «Мөңге эш!» диг,
тәгаенләп куйган...

Он строит села, города,
кует железо, белит лен...
Таков от века сын Адама —
в заботах и трудах всегда.
Его удел определен...

Köy, şehir kurmuş,
Demiri işlemiş...
Âdemoğluna
Kader: "Hep çalış sen!"
diye belirlemiş...

They build villages, towns,
forge metal, bleach flax...
Such are the sons
of Adam over the ages,
busy and worrying all the time.
Their fate is determined.

Үзе таңнан эштә,
акылы төштән соң...
Адәм баласының
кайчан, кайда, ничек
авызы пешкән соң?

Чуть свет уж на работе он,
а ум его придет к обеду...
Таков от века сын Адама.
Но почему же обречен —
за что — на жизнь такую он?

İştedir sabahtan,
Aklıysa sonradan...
Âdemoğlunun
Nerde yanmış ağzı
Nasıl, ne zaman?..

Scarce light and they're already at work
and their mind looks forward to lunch...
Such are the sons of Adam
over the ages.
But why are they doomed
to such a life?

Бер кат кисәр өчен,
жиде кат үлчөгән...
Адәм баласының
жиде буыныннан
мирасы күчмөгән...

Семь раз отмерил он, и что же? —
не смог отрезать, к сожаленью...
Таков сегодня сын Адама —
наследство получить не может,
что семь хранили поколений...

Yedi kere ölçmüŝ
Bir kez kesmek için*...
Âdemođluna
Yedi ceddinden hiç,
Miras yokmuŝ... Niçin?

They measured seven times, and so?
They were not able to cut it out,
unfortunately.
Such are today the sons of Adam.
They're not able to receive
the inheritance
that seven generations has hoarded.

* Bir Tatar Atasözüne işaret.

Күкләр сабак бирә...
Төшенгән төшенер...
Адәм баласына
тормыш — ватып алыр
чикләвек төшедер.

Понятливый достигь успеха
сумеет, видя свыше знак...
Таков от века сын Адама:
жизнь для него — ядро ореха,
что не расколешь просто так...

Düşüneni sezer:
Gök, dersini verir.
Âdemođlu için
Hayat; kırılacak
Bir çetin cevizdir...

They who understand will know how
to get success...
Such is with the sons of Adam
over the ages,
life for them is the kernel of the nut
that you can't simply crack.

* * *

«Мин мин микән?!» — диеп,
өнендө саташкан
Адәм баласының
күзен ачтырыгыз
әүвәле иң баштан.

* * *

Порою жизнь сладка ему —
«Вот это я!..» Он горд собой!
Таков от века сын Адама...
Раскрыть глаза спеши тому,
кто от бахвальства сам не свой.

“Ben; ben miyim?” diye
Gündüz sayıklayan
Âdemoğlunun
Gözlerini açın,
Acilen, şu andan!

At times life seems sweet to them:
'That's more like it!' They wax proud.
Such it is with the sons of Adam
over the ages...
Hurry to open the eyes of them
who are beside themselves
with boasting.

Саф алтыннан табут,
күпме яткан сыеп...
Адәм баласының
жанын күрмәкчеләр,
сөякләрен жыеп...

Гроб золотой давно стоит,
душа ушла к воротам рая...
Таков от века сын Адама:
сухие кости он хранит,
увидеть душу в них стараясь...

Durmuş nice yıllar...
Tabut som altından,
Âdemoğlunun
Ruhunu ararlar
Kemik yığınından...

The gold coffin has long been waiting,
the soul has gone to the gates
of paradise...
Such it is with the sons of Adam
over the ages:
they preserve dry bones,
trying to see the soul in them.

Бүредән куркып,
урманга бармаган...
Адәм баласының
учак тергезерлек
чырасы калмаган...

Услышав дальний волчий вой,
в лес по дрова народ нейдет...
Таков сегодня сын Адама:
чтоб развести костер живой
теперь и щепки не найдет.

Kurttan korkan
Ormana varmamış...
Âdemoğlunun
Ocak tutuşturur
Çırası kalmamış...

Hearing the distant howl of the wolf
the people don't go into the forest
to gather wood.
Such it is with the sons of Adam,
now they can't even find kindling
to light a living fire.

* * *

Телнең сөяге юк,
кәгазьнең теле юк...
Адәм баласының
тел сындырып сөйләп
язмаган көне юк.

* * *

Что без костей язык — мы знаем,
бумага стерпит все до точки...
Таков от века сын Адама:
ни дня без слов, язык ломая,
«ни дня без строчки».

Dilin kemiđi yok,
Kâğıdın dili yok...
Âdemođlunun
Dilini bozmadan
Yazmadıđı günü yok...

We know the tongue has no bones,
paper will endure everything up
to a point.
Such it is with the sons of Adam,
no day without words,
breaking the tongue:
'not a day without a line'.

Жылы сүзе — жанга,
суыгы — йөрәккә...
Адәм баласының
дәшми торуы да
барыбер йөдетә...

Холодный пот от слов суровых,
а теплым вниманьем — сердце тает...
Но все же знает сын Адама:
когда не говорят ни слова,
мучительней всего бывает.

Tatlı söz; cana,
Acı söz; kalbe...
Âdemoğlunun
Suskunluğu da;
Ayrı bir darbe...


Cold sweat from stern words,
but if you hear warm ones
your heart melts.
But still the sons of Adam know
when no words are spoken
that is the greatest torture.

* * *

Телдөн-телгө китә,
урап кайтып житә:
Адәм баласының
авызы әйткәнне
колагы ишетә...

* * *

Из уст в уста передает
и возвращает их народ...
Таков от века сын Адама:
тогда слова услышат уши,
когда их рот произнесет...



Dilden dile uçar
Sonra döner koşar :
Âdemođlunun
Ađzından çıkanı
Kulakları duyar...

The people pass them
from mouth to mouth and
return them...
Such it is over the ages
for the sons of Adam,
the ear will hear the words
when the mouth pronounces them.

Телдөн татлы тел дә,
Сүздөн шакшы да сүз...
Адәм баласының
телен тешләп әйтми
калганы — затлы сүз...

Нет чище слова ничего,
грязнее нету и подавно...
Таков от века сын Адама:
не скажет, прикусив язык,
слова, что искренней всего...

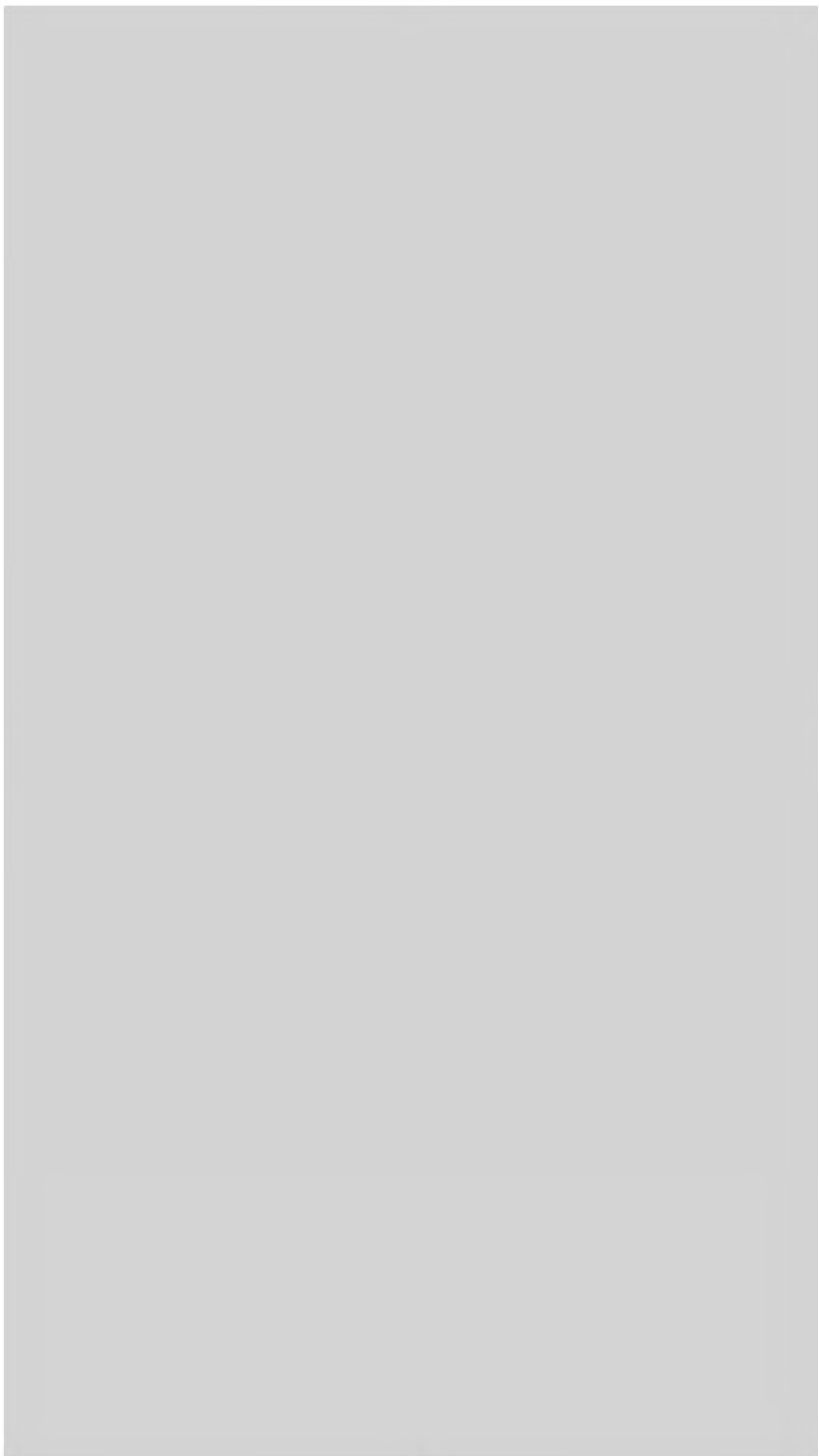
Dilden tatlısı dil,
Sözden kötüsü söz...
Âdemoğlunun
Dilin tutup demediği;
En güzel söz...

There is nothing purer than the word
and for long nothing filthier...
Such has it been over the ages
for the sons of Adam.
They bite their tongues and will not say
the word that is most sincere.

Тел яшергән кем дә
телен болгаган кем?
Адәм баласының
тел тегермөнәннән
онын урлаган кем?

Кто, проглотив язык, молчит,
кто любит языком молоть...
Я знать хочу, о сын Адама,
кто смысла потерял ключи,
украл у слов живую плоть?





Dilini tutan kim?
Dili durmayan kim?
Âdemoğlunun
Dil değirmeninden
Ununu çalan kim?

One swallows his tongue and is silent
another likes to mill
his tongue around...
I want to know, oh the sons of Adam,
who lost the keys of sense,
who stole the flour from
the mill of speech?

Буге бер карышның
сакалы биш карыш...
Адам баласының
юкса һәммәсенә
шул гыйбарә таныш?!

Кто ростом вышел с ноготок,
тот с бороною в локоток...
Таков от века сын Адама —
хоть раз, должно быть, все на свете
встречались с парадоксом этим.

Boyu bir karışın
Sakalı beş karış...
Âdemoğlunun
Yoksa hepsine
Bu tabir tanış?!

A five foot man
has a beard of six foot.
Such over the ages are
the sons of Adam —
if only once everyone in the world
must have met with this paradox.

* * *

Кояшлы иртәдә
ызгыш-талаш корган
Адәм баласының
бәхетен киртәләп,
шайтан тозак корган...

* * *

Когда, не поступая мудро,
среди неги солнечного утра
затеет ругань сын Адама —
шайтан уж тут и сеть раскинул,
чтоб в горестях несчастный сгинул...

Güneşli bir günde
Nizaa çıkarmış,
Âdemoğlunun
O talih kuşuna
Şeytan tuzak kurmuş...

When not acting wisely
among the bliss of a sunny morning
the sons of Adam cause a cursing.
Satan is there and he's spread his net
so that the unfortunate ones should
disappear in grief.

* * *

Өткөн — туган илең,
әнкөн — туган ояң...
Адәм баласына
көн дә бер әйтерем:
— Хет шулардан оял.

* * *

Как следует глаза раскрой:
мать и отец — страна и дом...
Мне хочется сказать порой:
«Эх, постыдись, о сын Адама,
чтоб горько не жалеть потом!..»

Baban; senin yurdun.
Annen; senin yuvan...
Âdemoğluna
Her gün diyeceğim:
“Bari birinden utan!”

Open your eyes as you should:
see mother and father,
country and home ...
Sometimes I want to say:
‘Feel shame for them
oh the sons of Adam
so as not to regret bitterly after.’

Гарасат авылны
туздырып бетерде...
Адәм баласының
гомергә жыйганы —
давылга бер көнлек...

В руинах весь аул лежит —
стихия шла, как сотня фурий...
Таков от века сын Адама:
то, что накопит он за жизнь,
за час один съедает буря...

Bu tufan köyleri
Yerle bir etti...
Âdemoğlunun
Bir ömür biriktirdiği;
Sele gitti...

The whole village lies in ruins —
the elements have come like
a hundred furies...
Such are the sons of Adam
over the ages,
what they lay up all their life,
the storm will eat up in one hour.

Юрганына карап,
аягын сузмаган
Адәм баласының
юраган тормышы
хыялдан узмаган...

Людская мудрость по одежке
велит протягивать нам ножки,
иначе знай, о сын Адама:
свои прекрасные мечты
мечтами лишь оставишь ты.

Yorganna göre
Ayak uzatmamış.
Ademoğlunun
Düşündüğü hayat;
Düşte kalakalmış...

People's wisdom orders one to cut
one's cloth according to one's coat,
otherwise, know this oh,
the sons of Adam,
your wonderful dreams
will remain for you just dreams.

Cühela cesurlar...
Fukara uysallar...
Âdemoğlunun
Her çeşit huyuna
Ne kadar örnek var...

The madman turns out bold,
the poor man simple,
the evil one strange,
the sons of Adam can be different —
there are no less characters
in this wide world than people.

* * *

Яшен яшәгән дә —
ашын ашамаган...
Адәм баласына
ни дип дәшәргә дә
белми аптыраган...

* * *

Жизнь прожита его земная,
но должный путь не пройден им...
Таким бывает сын Адама,
что как назвать его не зная,
мы в удивлении стоим...

Yaşını yaşamış da
Aşını yememiş*
Âdemoğluna
Nasıl seslenilir;
Bilinememiş...

Their life on this earth has been lived,
but the necessary path
has not been trod.
Such it is with the sons of Adam,
how to call them we don't know
and we stand in surprise.

* Bir Tatar Atasözüne işaret.

* * *

Тәүбә итмәс борын...
Жәзадан котылган...
Адәм баласының
калган гомеренең
кояшы тотылган...

* * *

Раскаиваться не желаешь
и наказания избегаешь...
Знай, неразумный сын Адама:
жить, словно при затмении солнца,
себя до смерти обрекаешь...

Tövbe eder etmez
Cezadan kurtulmuş...
Âdemoğlunun
Kalan ömrünün
Güneşi tutulmuş...

You don't want to repent
and you avoid punishment.
Know, unreasonable the sons of Adam,
living is as though you doom
yourself to death,
as if in eclipse of the sun.

Бергә тулмаса да,
мең йөзгә таркала...
Адәм баласының,
нәфсе туймаса да,
йөз-бите тар кала...

Не будет тысяча собою,
коль ей не хватит единицы...
Таков от века сын Адама:
для счастья малости не хватит —
он тут же в бой с судьбой стремится.

Bin olmaz; eksikse bir.
Ancak olur yüz parça...
Âdemoğlunun
Nefsi doymamışsa
Yüzü bin parça...

There will be no thousand
if there aren't enough units...
Such over the ages are
the sons of Adam —
little things are not enough
for happiness,
they rush into battle for fate.

Кершөн ягып кына
Алсуланмас йөзе...
Адәм баласының
жәе үтмәс борын
килеп баса көзе...

На щеки нанеся румяна,
не обрести былой румянец...
Таков от века сын Адама:
хоть осень подступила к двери,
что лето минуло, не верит...

Yalnız allık sürmekle
Pembeleşmez yüzü...
Âdemoğlunun
Yazı geçer geçmez
Gelip çatar güzü...

Putting paint on cheeks
you don't find the former rosy cheeks.
Such it is for the sons of Adam
over the ages,
though autumn has come to the door,
they don't believe that summer
has gone.

Сөяксез тел һәрчак
артыгын сөйләгән...
Адәм баласының
кәкере каенга
аркасын сөягән...

Он за зубами не держал
язык, совал его повсюду...
Таков от века сын Адама —
себе медвежью он услугу
привычкой этой оказал...

Талап тапканына
ташкала кордырган
Адәм баласының
ике йөз елдан соң
нәселе корыган...

Когда им город был построен
на средства, что обрел разбоем —
обрек потомство сын Адама...
Всего лишь двести лет пройдет —
засохнет древо, сгинет род...



Йөзем, хөрмө мулдан,
Хурлары, бакчасы...
Адәм баласының
шул рәхәттән качып
китмәкче барчасы?

Хурма и виноград висят...
Прекрасных гурий полон сад...
Скажи, зачем, о сын Адама,
блаженства этого упрямо
толпою избежать хотят?

Huriler, bahçeler,
Üzümler, meyveler...
Âdemoğlunun
Hepsi bu dünyayı
Has Cennete yeğler.

Zeus wheat and grapes are hanging,
the garden is full of beautiful houris.
Tell me why, oh, the sons of Adam,
the crowd wants to avoid
this bliss so stubbornly.

* * *

Өдөп, өхлак — нидөн,
мөдөният — кемнөн?
Адәм баласының
шәрә гәүрәтенә
яфрак япкан көннән!..

* * *

Культура, нравственность откуда?..
Откуда стыд и справедливость?..
Пришли, должно быть, от Адама
в тот день, когда свершилось чудо,—
он наготу прикрыл стыдливо...



Edep ahlâk neden,
Medeniyet kimden?
Âdemoğlunun
Çıplak avretini
Kapattığı günden!

Where are culture and morality from?
From where shame and justice?
They must have come from Adam
on that day when the miracle happened
and he covered his nakedness
in shame.

* * *

Кирәксә — табыла:
Һәрнидән хәбәр бар...
Адәм баласына
искәртеп куелган
хәләл бар, хәрам бар...

* * *

Всегда найдет, кто долго ищет,
цвет белый с черным поменяет...
Но истина, о сын Адама,
дана нам в предписаньях свыше —
блажен, кто это понимает.

Lazımsa bulunur.
Her şeyden haber var...
Âdemođluna
Şu tembih edilmiş:
Helâl var, haram var...

They will always find after
the long search,
the white colour changes to black.
But truth, oh, the sons of Adam,
is given to us in writing foretold
from above,
blessed are they who understand this.

Төшөп калганы бар...
Табып алганы бар...
Адәм баласының
гомергә берсенә
генә тарганы бар...

Потеря отзовется болью...
Обнимет счастье горячо...
Таков от века сын Адама.
Но может статься: он судьбою
познать одно лишь обречен...

Kayıplar da vardır...
Vardır kazançlar da...
Âdemođluna
Yalnız tek birisi
Nasip olanı da...

Loss is echoed with pain,
happiness will embrace warmly.
Such it is for the sons of Adam,
but one can state that they are fated
to know just one thing.

Сый — хөрмәт асылы...
Сыйдан зур булмый тор...
...Адәм баласының
хөрмәтсез сыена
кулыңны сузмый тор...

Коль искренен принесший дар —
отказ подобен унижению.
Но твердо помни, сын Адама:
и оскорбить способен дар,
что принесен без уваженья.





Ярлы-ябагайдан
ришвәт ала табиб...
Адәм баласының
нәфсе-кәсебендә
рухы кала гарип...

За ремесло свое берет
у неимущих плату лекарь...
Таков от века сын Адама.
«Не навреди!» Болезнь пройдет,
душа же может стать калекой...

Fakir fukaradan
Tabip rüşvet alır...
Âdemoğlunun
Nefsi hesabında
Ruhu sakat kalır...

The false doctor takes payment
for his trade from those
who have none...
Such is it over the ages
for the sons of Adam.
'Don't hurt!' The sickness will pass
but the soul can be crippled...

Базарда бар да бар,
югы яшерелгән...
Адәм баласының
тыелган товары —
намус әжереннән...

Базар... Любой найдешь товар —
не на виду, так под полой:
таков от века сын Адама —
все, что ему коробит совесть,
убра́т спрячется с глаз долой...

Pazarda her şey var,
Olmayanı gizli...
Âdemoğlunun
Memnu olan malı da:
“Namus” bedeli...

The bazaar... You'll find any goods
if not in sight then under the counter:
such has it been with the sons of Adam
over the ages,
everything that grates on
their conscience
they strive to hide from the eye.

Тормыш — тоташ базар:
гел алыш-бирештә.
Адәм баласын да
сатып алып була
бәһасез килеш тә...

Что наша жизнь? Сплошной базар:
предложат, спросят и оценят...
Не исключенье — сын Адама:
купить, продать его не сложно,
хоть он во все века бесценен...

Hayat, tam bir pazar:
Alışveriş her dem...
Âdemođlu dahi
Satın alınırmıř
Paha biçilmeden...

What is our life: one big bazaar:
they tender, demand and value...
The sons of Adam are not exceptions:
to buy and sell them is
not complicated,
although they are priceless
over the ages.

Кайгы гына түгел,
шатлык та елата...
Адәм баласы гел
шатлыктан шашыныр
көнөн көтеп ята...

Не только в горе слезы льет,
бывает в счастье — слез ненастье...
Таков от века сын Адама —
он в ожиданье дня живет,
когда сойдет с ума от счастья...

Değil yalnız keder...
Sevinç de soldurur,
Âdemođlu hep
Sevinçten ölecek
Günü bekler durur...

Tears flow not only in grief,
they can be a squall of tears
of happiness.
Such is it for the sons of Adam
over the ages —
they live in waiting for the day
when they'll go mad from happiness.

* * *

Авылда бер сәрхуш,
авылда бер тиле...
Адәм баласына,
гыйбрәтләнер өчен,
шулар житә иде...

* * *

Один дурак на все село,
на все село один пьянчуга...
Так было раньше, сын Адама:
чтоб люди извлекли урок,
двоих хватало на округу...

Köyde hem bir sarhoş,
Hem bir deli vardı...
Âdemoğluna
İbret için bunlar
Yeter de artardı...

One fool for the whole village,
one drunkard for the whole village.
Such was it before, the sons of Adam,
so that people could learn the lesson
the two were enough to be around.

Яшәү — мәгънә эзләү,
касәсе тулыдыр.
Адәм баласының
жавабын табар жир —
Киек Каз Юлыдыр...

Жизнь. Ищут смысл ее веками
среди бесконечной круговерти...
Задумайся, о сын Адама:
а, может, смысл за облаками,
за горизонтом... после смерти?..

Hayat; arayıştır.
Kâsesi doludur...
Âdemođluna
Cevap bulacak yer;
Samanyolu'dur...

Life. They search for its sense for ages
in its infinite circling.
Think, the sons of Adam:
Perhaps, the sense is beyond
the clouds,
beyond the horizon... after death?

Жанын тойган гына
илаһи ижатта...
Адәм баласының
нәфсен тыйган гына
савап-иҗтиһатта...

Кто может слышать душу, тот
достигнет творческих высот...
Таков от века сын Адама —
он, укротив свои желанья,
уже свершил благодеянье...



Фаразында дөнья
барыбер бетәчәк...
Адәм баласының
ярлыкагылганы
шул көнне кәтәчәк.

Конец всей жизни неизбежен,
пророком predetermined...
Таков от века сын Адама —
кто искупил грехи при жизни,
от пекла адова спасен...

Bu ölümlü dünya
Elbette ki biter...
Âdemoğlunun
Bağışlananları
Ahireti bekler...

The end of all life cannot be escaped
and is foretold by the prophet.
Such it is with the sons of Adam
over the ages.
They who have been penitent
for their sins
are saved from the fires of hell.

Газраил фәрештә
килер, ул — гамәлдә...
Адәм баласының
шәмдәлендә гомре
янып беткән мәлдә...

Архангел Газраил на страже....
он вездесущ, он прилетит —
так суждено сынам Адама —
когда в подсвечнике, растаяв,
судьбина чья-то догорит...

Hazreti Azrail
Gelecek yakında...
Âdemoğlunun
Şamdandaki ömrü
Eridiği anda...

Archangel Gabriel is on guard,
he's everywhere, he'll fly in —
that's what's fated
for the sons of Adam,
when someone's fate burns down,
melting in the candle holder.

Беренче буразна —
ирне ир иткәне...
Адәм баласының
бөтен гомеренә
фәтвасы житкәне...

Юнца в мужчину превращает
начало, первая бороздка...
Таков от века сын Адама:
всю жизнь его сопровождают
того поступка отголоски...

Tarla sürdüğü gün
Yiğit nam kazanır.
Âdemoğlunun
Gelecek hayatı
Böyle onaylanır...

The young man turns into a man —
the beginning is his first wrinkle.
Such it is for the sons of Adam
over the ages:
the echoes of that act
accompany him all his life.

Кипкән чүл елгасы,
ярын какмый дулкын...
Адәм баласының
гомер дәрәясын да
күмеп китәр бу ком...

В пустыне высохла река,
волна не тешит берега...
Жизнь что река, о сын Адама,
как ни бурлив ее поток,
песком его засыпет в срок...

Kurumuş öl nehri,
Kıyısında sükûn...
Âdemođlunun
Ömür nehrini de
Gömer gider bu kum...

The river's run dry in the desert,
the wave does not comfort the shores.
Life is like a river, oh, the sons of Adam,
however stormy its torrent,
in time it will be encroached with sand.

Алыш-бирешендә
рибага бармаган
Адәм баласының
жиде буынының
табары: май да бал.

Занявшись промыслом торговым,
не обворовывал народ...
Благословен тот сын Адама:
достатком славен будет род
его на семь колен вперед...

Faize kořmayan,
Alıřveriřinde
Âdemođlunun
Zenginliđi sűrer
Nesilden nesile.

They who industriously trade
and do not rob the people
will be the blessed the sons of Adam
and their progeny will be famous
for that for seven generations ahead.

* * *

Нәселе-ыруы
көнәннән киселгән
Адәм баласының
бар кылган гамәле
Иблис исеменнән...

* * *

Порой, вчерашний день забыв,
родства не помнят своего...
Таков от века сын Адама:
Иблису душу отворив,
вершит от имени его...



Kendi sülalesi
Koparmış bağını.
Âdemoğlunun
Yaptığı bütün iş,
Hep İblis adına...

Sometimes having forgotten yesterday
they don't remember their origins.
Such are the sons of Adam
over the ages:
having opened Iblis' soul
they direct things in his name.

Орлыгы — яралгы
карындык түрендө...
Адәм баласының
тәкъдире ни язган —
шунда ук күренә...

Пора придет, и встрепенется
у матери под сердцем плод...
Каким он будет — сын Адама?
Давно заложены ответы
как в манускрипт — в зародыш этот...

Tohumsa bir cenin;
Döl yatağı; yeri...
Âdemoğlunun
Takdirinde ne var
Oracıkta belli...

The time comes and the fruit
is startled under the mother's heart...
What will they be like,
the sons of Adam.
The answers have long been laid
in this embryo like in a manuscript.

Авыз пешә торыр,
һаман кәтә торыр...
Адәм баласының
шуңа төшенгәнә
төшөп этә торыр...

Не устает он год от года
сидеть у моря — ждать погоды...
Таков от века сын Адама:
кто не лишен воображенья,
тот постигает мир в движенье...

Ağzı yanar durur
Halâ kanar durur...
Âdemoğlunun
Bunu farkedeni
Habire yırtınır...

He'll not tire from year to year
sitting by the sea waiting
for fair weather.
Such it is for the sons of Adam
over the ages,
they who are not deprived
of imagination
will comprehend the world in motion.

Жәйнең кыл уртасы...
Күкне тургай сарган...
Адәм баласының
күңел күзе алма -
сында сурәт калган...

Над полем жаворонков стаи...
Июля жаркий день беспечен...
Таков от века сын Адама:
научится смотреть глазами
души своей, и образ — вечен...

Яман сүз — өшөтөр,
Мактау сүз — эретер...
Адам баласының
тел төбөндө йөрөр
бер кашык дегете...

Хвала и хворого поднимет,
хула же с ног собьет быка...
Таков от века сын Адама:
всегда готова ложка дегтя
с его сорваться языка...



Kötü söz öldürür,
Güzel söz güldürür...
Âdemoğlunun
Dil ucunda gezer
Zehir gibi biber...

Praise raises even the sick,
Decry beats the bull down.
Such it is with the sons of Adam,
there's always a spoonful of tar
ready to drop from their tongue.

Язганы — аңар гел:
сүтәр дә ямар гел...
Адәм баласының,
ятлар йөгән тартып,
гомере янар гел...

Судьбой начертано ему —
в какой стране, в каком дому...
Таков от века сын Адама,
что, вопреки раскладу звезд,
всю жизнь чужой он тащит воз...

Yazdığı onundur,
Söker yamar durur...
Âdemoğlunun,
El yükünü çekip
Ömrü yanar durur...

It was in the lines of fate —
in which country, in what house...
Such it is for the sons of Adam
over the ages,
that despite the distribution of stars
all their life they'll carry an alien load.

Саннар асылында...
Галәмдә бүленеш...
Адәм баласының
жирдәге тормышы —
иң серле күренеш...

Разгадке тайн других планет
иной свой посвящает век...
Таков от века сын Адама.
А сокровеннейшая тайна
на свете все же — человек...





Sayılar aslında
Âlemde bölünüş...
Âdemoğlunun
Dünyada yaşamı,
Gizemli görünüş...

Another dedicates his age
to solving the secrets of other planets.
Such it is with the sons of Adam
over the ages,
but the most valuable secret
in the world is man.

Вөжданы ирекле,
элмәк — муенында...
Адәм баласының
очын очка ялгау —
яшәу уенында...

Свободна совесть человека...
На шее жизнь его — петлею...
Таков от века сын Адама:
сводит ему концы с концами,
ходить ему в игре с судьбою...

Vicdanı hür; özgür.
Kemendi boynunda...
Âdemoğlunun
Ekmek telâşesi;
Ömür oyununda...

The human conscience is free,
like a noose on his neck is life.
Such it is for the sons of Adam
over the ages:
for him to make ends meet,
to proceed in the game with fate.

Хæерле сэгатытæ
хæвæф-хэтэр чигэр...
Адæм баласына
саваплы гамæлдæ
иман нуры ицэр...

В благословенный, добрый час
да избежит напастей он...
Таков от века сын Адама —
идуший праведной дорогой
духовным светом защищен...

Eşref saatlerde
Kaza bela diner...
Âdemoğluna,
Hayırlı işlerde
İman nuru iner...

At the blessed, good time
they will avoid attacks...
Such it is for the sons of Adam
over the ages:
going down the righteous road,
protected by the spiritual light...

Бер кеше — бер галәм:
артык йә аз түгел...
Адәм баласының
күңеле шуңардан
кимгә разый түгел...

Что каждый человек — планета,
ни у кого сомненья нету...
Таков от века сын Адама:
его душа принять не может,
когда ей меньшее предложат...

Bir âlem her insan,
Ne fazla ne noksan.
Âdemođlunun
Gönlü olmaz râzı
Gelse bundan azı...

That every man is a planet
no one has any doubts...
Such it is for the sons of Adam
over the ages:
his soul cannot accept it
when it is offered less.

Аллаһы: «Бул!» дигән...
Жиргә инсан иңгән...
Адәм баласына
санынча бирермен,
нөфсен тыйсын! — дигән...

Пусть будет — захотел Творец —
Земля для жизни человека...
Таков от века сын Адама:
когда в желаниях умерен,
благоволит к нему отец...

Allah "Ol!" demiř,
İnsan oluvermiř...
"Âdemođlunun
Hepsine veririm,
Nefsi ařsa" demiř...

Let it be so — the Creator's wish —
that the earth be for the life of man...
Such it is for the son of Adam
over the ages:
when his desires are in measure
the father grants them willingly.

Гөлләрдән гөл матур,
Таулардан тау биек...
Адәм баласының
башы күккә тияр,
бай бүреген киеп...

Есть выше гор другие горы,
красивее цветов — цветы...
Таков от века сын Адама:
в богатом головном уборе
он мнит достигнуть высоты...

Güllerden gül güzel,
Dağlardan dağ yüce...
Âdemoğlunun
Başı göğe erer
Zengin borkü giyse...

There are other mountains higher
than those,
flowers more beautiful than those
flowers.
Such it is for the sons of Adam
over the ages:
in rich headresses
they try to reach the heights.

Кайгысы китүгә,
Бәхеткә кинәнер...
Адәм баласының
биргәне — дөя дө,
алганы — энәдер...

Еще вчера рыдал от горя,
а нынче счастье наскучит...
Таков от века сын Адама:
то, что отдаст,— сравнит с верблюдом,
с иголкой — то, что он получит...

Derdi biter bitmez
Coşar koşar mutlak...
Âdemoğlunun
Verdiği, deveyse.
Aldığı, bir kulak...

Already yesterday he was sobbing
with grief,
now he yearns for happiness...
Such it is for the sons of Adam
over the ages:
what they'll give away is comparable
with a camel,
what they receive to a needle.

Үткөннән көткәне
барыбер кадерле...
Адәм баласының
жан атып көткәне —
бары бер кабердер...

Грядущих дней немая тайна
дороже счастья, что было...
Таков от века сын Адама:
быть может, то, чего он жаждет
так страстно — только лишь...

могила?..



Geçmişten beklenen
Yine de değerli...
Âdemoğlunun
Sonunda kabirdir,
Coşup beklediği...

The mute secret of future days
is more valuable than happiness
that was...
Such it is for the sons of Adam
over the ages:
Perhaps, what they thirst for
so passionately is just a grave?

Ятагыннан ары
берни яратмаган
Адәм баласына
Ай икенче ягын
бер дә каратмаган...

С лежанки он на мир смотрел...
Он беспокойства не терпел...
Таков от века сын Адама:
не увидеть ему Луны
с ее обратной стороны...

Yatağından gayri
Bir şeyi sevmemiş.
Âdemoğluna
Öbür tarafını
Ay hiç göstermemiş...

They looked at the world from
the stove bed...
They could not endure the trouble.
Such it is for the sons of Adam
over the ages:
they can't see the back
side of the moon.

Хәер-шәфкатьлелек
сатылмый базарда...
Адәм баласының
бары бер тарганы
бар, диләр, аңарда...

Ты милосердие не купишь —
базар хоть трижды обойдешь...
Но непременно, сын Адама,
в гудящей толчее базара
ты милосердие найдешь...

Şefkat ve merhamet
Pazarda satılmaz...
Âdemođlu
Yine de onlardan
Yoksun kalmaz...

You will not buy mercy
even if you go round the bazaar
three times.
But, oh, the sons of Adam,
you'll definitely find mercy
in the buzz and bustle of the bazaar.

Давыл-гарасат та
каза салмый үтә...
Адәм баласына
ачуын басарга
шушы мисал житә...

Бывает, и тайфун иной,
щадя, обходит стороной...
Благословен тот сын Адама,
что, следуя сему примеру,
гнев погасить сумеет свой...

Kasırgalar bazan
Zarar vermez geçer...
Âdemođun
Yatıřması için
Bu misal de yeter...

It happens that a typhoon
spares people stepping them aside...
Blessed are the sons of Adam,
that following that example
are able to extinguish their anger.

* * *

Тыйнакның тыны юк,
күкрәп чыкмас бер дә...
Адәм баласының
чынлап эш кырганы
күкрәк сукмас бер дә...

* * *

Порой дыхания не слышно
его бывает — так он скромн...
Таков от века сын Адама:
не станет долго пустословить,
коль с делом справиться способен...

Sessiz; mütevazı
Çağlamaz gürlemez!..
Âdemoğlunun
Gerçek iş yapanı
Asla“Ben! Ben!”demez!..

Sometimes they are so humble
you can't even hear them breathe.
Such it is for the sons of Adam
over the ages:
they will not waste time with words
if they're able to engage with the task.

Хәергә тарыган —
кемдер шәфкатендә...
Адәм баласының
саваплы хәере
Ходай рәхмәтендә...

Оберегает чья-то милость
того, кто благ земных лишен...
Таков от века сын Адама:
благими занятый делами,
сам в милости Аллаха он...

Hayra erişmiştir
Birin in eliyle...
Âdemoğlunun
Hayırlı işleri
Hüda'nın lütfüyle...

Mercy protects
them who are deprived
of the earth's best...
Such it is for the sons of Adam
over the ages:
those who are engaged in good works
are themselves in Allah's mercy.

Хәерне биргәне...
Хәерне алганы...
Адәм баласының,
хәер көтә-көтә,
таякка калганы...

Кто милостыню подает...
Кто подаянием живет...
Таков от века сын Адама:
к иному старость на порог —
он все небесной манны ждет...



Sadaka vereni...
Sadaka alanı...
Âdemoğlunun
Sadaka bekleyip
Perişan kalanı...

One will give alms,
another lives on handouts.
Such it is for the sons of Adam
over the ages:
others have old age at the threshold
and are still waiting for manna
from heaven.

«Мин-мин»нән артмаган,
үзен дә тапмаган
Адәм баласы гый-
брәтләнер өчен, үз
көзгесен каплаган...

У зеркала все: «Ах!» да «Ах!» —
одна игра воображенья...
Таков от века сын Адама:
не разглядев отображенья,
не избежал самообмана...

Benliğin aşmamış
Kendini bulmamış.
Âdemoğlu
İbret alacağı
Aynayı kaplamış.

Before the mirror sigh after sigh
is just imagination at play...
Such it is for the sons of Adam
over the ages:
not having perceived the reflection
they've not escaped self deception...

Сукмакны — бер кеше,
юлны халык сала...
Адәм баласының
узган бар гомере
шунда ягып кала...

Тропинкой ходит человек,
народ дорогою шагает...
Таков от века сын Адама:
лишь только он один решает,
где жизнь его оставит след...

Dar yolu bir insan,
Geniři halk açar...
Âdemođlu
Bütün bir ömrünü
řu yollara saçar...

Men walk a narrow path,
the people walk the high road...
Such it is for the sons of Adam
over the ages:
only they alone decide
where life will leave their track.

Канга-кан — мөгълүм үч...
Китап жавабында:
Адәм баласының,
үчтән чигенгәне,
хәер савабында...

Закон живучий — «кровь за кровь»,
но вновь и вновь нас Книга учит:
благословен тот сын Адама,
кто, это правило отвергнув,
смог на пути остаться верном...

“Kana kan” malum hak.
Kur’an tavsiyesi:
Âdemoğlunun
Hakkından geçeni
İyilik sahibi.

The law of life is ‘blood for blood’
but again and again The Book
teaches us,
blessed are the sons of Adam
who turned down that law
and were able to remain true
on the way.

...Өтөч сутыштыр да
таракан узыштыр...
Адәм баласының
тамагы туйгачтын
уе: азып-тузыштыр...

Бега проводят тараканы
и петухов готовят в бой...
Таков от века сын Адама:
когда он сыт, его мечтанья —
веселье и разврат с гульбой.

Kâh böcek yarışır...
Kâh horoz dövüştür,
Âdemoğlunun
Doyunca uğraşı,
Oyundur cümbüştür...

They run cockroach races
and prepare roosters for fighting...
Such it is for the sons of Adam
over the ages:
when they are sated, their dreams
are of merriment, debauchery
and revelry.

Чиксез галәмдә дә
барысы бүленгән...
Адәм баласының
галәмдәге юлы
бәйле үлеменнән...

Мир подчинен законам разным,
и космос — тоже, вероятно...
Но знал от века сын Адама:
путь во Вселенной необъятной
со смертью неразрывно связан.

Sonsuz âlemde de
Hep türüne göre...
Âdemoğlunun
Âlemdeki yolu
Bağlı ölümüne...

The world is subordinated
to various laws
and the cosmos too most likely...
But the sons of Adam knew
over the ages
that the way in the boundless Universe
was inextricably connected with death.

* * *

Күк — Жир арасында
беринди ара юк...
Адәм баласына
шул арасызлыктан
чыгарга чара юк...

* * *

Земля и небо обнялись —
меж ними расстоянья нету...
Таков от века сын Адама —
так и блуждает он всю жизнь
в неясном промежутке этом...

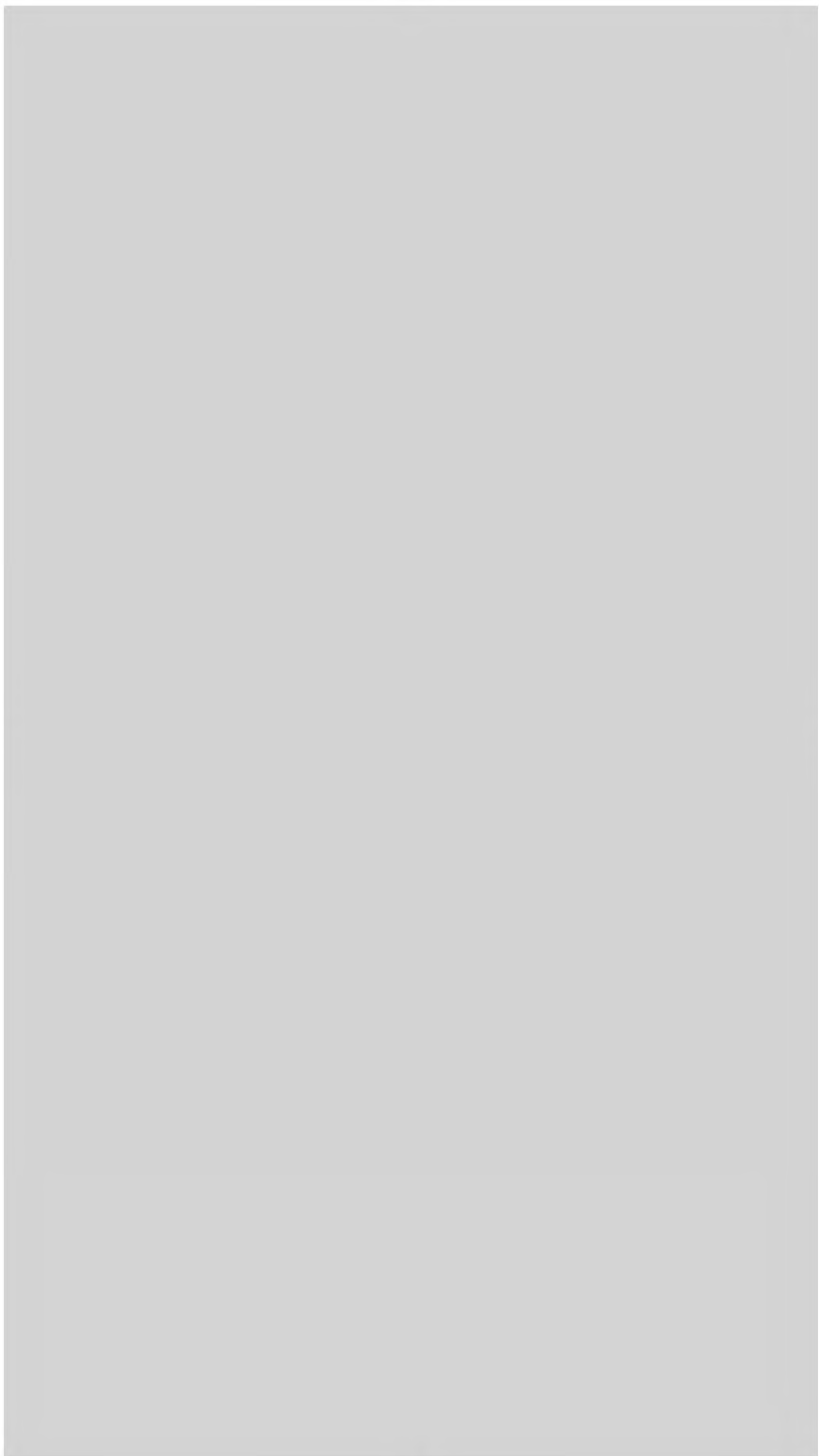
Yerle gök arası
Dolu. Hiç boşluk yok...
Âdemoğlunun
İşbu doluluktan
Kurtuluş yolu yok...

Earth and heaven embraced,
there's no distance between them...
Such it is for the sons of Adam
over the ages:
their whole life through they wander
in the unclear space between.

Эзе — йөргәнәнән,
эше — кылганыннан...
Адәм баласының
жирдә калганы ни
йөз ел торганыннан?..

Кто шел, тот оставлял следы,
а след идеи — воплощенье...
Сто лет прожив, о сын Адама,
столь долгой жизни в завершенье
что на земле оставишь ты?





Eser; yaptığından
İz; yürüdüğünden...
Âdemoğlundan
Geriye ne kaldı
Yüz yıllık ömründen?..

They who have walked have left tracks
and the track of an idea is incarnation.
Having lived 100 years,
 oh, the sons of Adam,
in completing such a long life
what will you leave on earth?

Өжәлдән дөвасын
эзләгән, тапмаган...
Адәм баласының
аяк астындагын
табаны таптаган...

Лекарство он искал от смерти:
бессмертник, философский камень...
Таков от века сын Адама —
идет к звезде, что еле светит,
не видя то, что под ногами.

Eceline deva
Eline geçmemiş...
Âdemoğlu
Önünde duranı,
Göremeden geçmiş...

They searched for medicine
against death,
immortelle, a philosopher's stone...
Such it is for the sons of Adam
over the ages:
they go to the star that barely shines
not seeing what's under their feet.

Тик чиләнгәч арты
иярләгән атын...
Адәм баласының
вата-вата табар
чикләвеге каты...

Когда до крови зад натрет,
сумеет лошадь оседлать.
Таков от века сын Адама —
пока орех не разобьет,
не сможет ядрышка достать.

Mecâlsiz kalınca
Eyerlemiş atını...
Âdemođlu
Zorluklarla bulmuş
Hayatın tadını...

When the bottom's rubbed till it bleeds
they know how to saddle the horse...
Such it is for the sons of Adam
over the ages:
until they crack the nut
they can't get the kernel.

Корыган агачка
кош оя кормаган...
Адәм баласының
хак имандагысы
потка баш ормаган...

На дереве сухом, наверно,
гнездо свивать не станет птица...
Таков от века сын Адама —
кто знает истинную веру,
не станет идолу молиться.

Kurumuş ağaca
Kuş yuvalamazmış...
Âdemoğlunun
İmanlı olanı
Putlara tapmazmış...

The bird, of course, will not make
its nest in the withered tree...
Such it is for the sons of Adam
over the ages:
they who know the true faith
will not pray to an idol.

Сутышта тапкан мал —
барыбер таланган...
Адәм баласының
иле-ыруының
әхлагы каралган...

Богатство, что добыл в бою,
награбленное все равно.
Коль так поступишь, сын Адама,
то запятнаешь той виной
и род свой, и страну свою.



Savaştan kalan mal
Yağma bir nimettir...
Âdemoğlunun
Nesil mayasını
Yaralar kirletir...

Riches obtained in a battle
are plundered nonetheless.
If you act like that the sons of Adam,
you'll stain with that guilt
both your generation and your country.

Урманны юк итте
саранча өере...
Адәм баласының
сулышы санынча
жирдәге гомере...

От саранчи бесшчетной лес
засохнет и погибнет весь...
Таков вовек и сын Адама —
и он живет, покуда дышит,
но каждый вдох отмерен здесь.

Ormanı yok etti.
Çekirge sürüsü...
Âdemoğlunun
Soluk nefesince
Ömrünün örgüsü...

The forest will be dried up and die
from the swarm of locusts...
Such it is for the sons of Adam
over the ages:
and they live while they breathe
but every breath is measured here.

* * *

«Син» дигәндә тимәс...
«Мин» дигәндә тияр...
Адәм баласының
иреннәре әйткән
күңеленнән иңәр...

* * *

Ты скажешь: «Мы» —
сомкнутся губы,
«Они» — и нет прикосновенья...
Таков от века сын Адама —
он говорит, и нет сомненья
в том, что душе и сердцу любо.

“Sen” derken dudak deęmez,
“Ben” derken deęer...
Âdemoęlunun
Sözü dudaęına
Yüreęinden iner...

You’ll say ‘we’ and your lips will close
but ‘they’ and they don’t touch...
Such it is for the sons of Adam
over the ages:
they speak and there is no doubt
in anything that’s so dear to soul
and heart.

Суқырдан яшь чыгар,
чын-чынлап еласа...
Адәм баласы бай —
тумаган колыны
билен сындырмаса...

По-настоящему страдая,
Слепой и то бы прослезился...
Таков от века сын Адама —
богат, коль спину не ломает
скакун, что даже не родился...

Kör göz de yaşarır...*
Yürekten istese;
Âdemoğlu zengindir;
Doğmamış çocuğa
Don gömlek biçmese...

Suffering for real
the blind's eyes would water too...
Such it is for the sons of Adam
over the ages:
rich are they whose steeds
not yet born would not break
their necks.

* Bir Tatar Atasözüdür.

Хеопс өйгөн — таштан...
Аксак Тимер — баштан...
Адәм баласының
һәр пирамидасы
кан-яшькә буташкан...

Хеопс — возвел из камня прочно...
Тимур — из черепов людских...
Упрям от века сын Адама —
построил на слезах и крови
немало пирамид таких...

Keops yığmış taştan,
Timur yığmış baştan...
Âdemođlunun
Her piramidi
Yapılmış kanlı yaştan...

Kheops's was raised from solid stone,
Timur's was made of peoples' skulls...
The sons of Adam are stubborn
 over the ages
they constructed of tears and blood
many such pyramids.

«Ah!» дигәнче, күкне
айкап үтте яшен...
Адәм баласының
күзләренә багып,
күк түкте күз яшен...

И ахнуть не успел — все небо
пронзила молния и скрылась...
Лицо поднял к ней сын Адама —
ему в глаза взглянуло небо,
и вот слезами разразилось...

Birden şimşek çaktı,
Ki düştü göktaşı.
Âdemoğlunun
Gözüne bakarak
Gök döktü gözyaşı...

No time to gasp — the whole sky
was pierced by a lightning flash.
The sons of Adam lifted their faces to it,
the sky looked them in the eyes
and burst into tears.

Сүздән ботка пешәр,
ашап кына булмас...
Адәм баласының,
буш вәгъдә тыңламый,
бер көне дә узмас...

Шурпу из слов варить нелепо,
поскольку несъедобно это...
Таков от века сын Адама —
дня не пройдет, чтоб кто-нибудь
пустого нам не дал совета.



Sözden lapa pişer*,
Neylersin ki yenmez...
Âdemoğlunun
Boş vâde duymadan
Bir günü de geçmez...

It's absurd to cook a soup of words,
since it would be inedible...
Such are the sons of Adam
over the ages:
not a day goes by that someone
did not give an empty word of advice.

* *Sözden lapa pişirmek*: Çalışacak zamanı konuşarak geçirmek, boş konuşma anlamlarına gelen bir Tatar deyimidir.

* * *

Хөмер — дөва, имеш:
кан-төнне яздыра...
Адәм баласының,
зиһенен чуалтып,
күңелен аздыра...

* * *

Твердят, что алкоголь — лекарство.
Но дар его свободы ложен...
Таков вовеки сын Адама:
и душу искусить не сложно,
коль спутан ум вина коварством...

İçki, deva imiş;
Kanı hızlandırır...
Âdemoğlunu
Başını döndürür
Gönlünü azdırır...

They maintain that alcohol is
a medicine,
but it's false its gift of freedom...
Such are the sons of Adam
over the ages:
it's not difficult to tempt the soul
if the mind is troubled with the perfidy
of liquor.

Күленең — кипкәне,
Урманы — корғаны...
Адәм баласының —
утырған ботакка
балтасын органы...

Редеет, сохнет древний бор...
Залив мелеет голубой...
Таков от века сын Адама:
направил острый он топор
и рубит ветку под собой.

Gölün ve ormanın
Kupkuru kalanı...
Âdemoğlunun
Bindiği dalı
Kesip koparanı...

The old thicket grows thin, will wither...
The blue bay will grow shallow...
Such are the sons of Adam
over the ages:
they aimed the sharp axe
and cut the branch from under them.

Намазга басмаган...
Сәждөгә китмәгән...
Адәм баласының
тәне тойган рәхәт
жанына житмәгән...

Не преклонялся пред святыней...
Паломником не шел в пустыню...
Таков от века сын Адама —
как он ни убажает тело,
душа зовет к иным пределам...

Namazı kılmamış,
Secdeye gitmemiş...
Âdemoğlunun
Tenindeki huzur
Ruhuna yetmemiş...

They didn't bend their knees before
the sanctuary...
They didn't go as pilgrims
to the desert...
Such are the sons of Adam
over the ages:
however they indulge their body
the soul calls for other limits...

Ходайдан бүтөнгө:
— Кольңмын! — димөгез...
Адәм баласына:
— Тәүбөгә килергә
соңардың, — димөгез.

Ни перед кем, кроме Аллаха,
не смей колени преклонять.
И помни мудрость, сын Адама:
того, кто кается, не стоит —
что слишком поздно — обвинять.



Hüda'dan gayrıya
"Kulunum!" demeyin...
Âdemođluna
"Tövbeler etmekte
Geciktin" demeyin...

Don't dare to bend your knee
before anyone except Allah.
Remember, wisdom, oh, sons of Adam,
that who repent are not worthy
who too late are accused.

* * *

Яфрак селкенмөгән
тып-тын бу иртәдә,
Адәм баласының
жиде күк катында
көнөн хәл итәләр...

* * *

Молчит Вселенная большая.
Все замерло... Ни дуновенья...
Что будет дальше, сын Адама,
все семь небес в тиши решают
вот в это самое мгновенье...

Yaprak kıpırdısız
Sessiz bir seherde.
Âdemoğlunun
Kaderi yazılır
Yedi kat göklerde...

The big Universe is silent.
Everything is still... Not a puff of wind.
The sons of Adam, what will be next?
All seven heavens decide in silence
at this very moment.

Ничек карасаң да,
ай йолдыздан якты...
Адәм баласының
тартып сузганы да
айдан айга чаклы...

Да, ярче месяца заплата,
чем звезды, в небесах горит...
Таков сегодня сын Адама —
он от зарплаты до зарплаты
живет — за месяцем следит...

Nasıl bakarsan bak,
Ay yıldızdan parlak.
Ademoğlunun
Geçim derdi de
Aydan aya çıkmak...

Yes, the patch of the moon
burning in the sky is brighter
than the star...
Such are the sons of Adam
over the ages:
they live from salary to salary,
Following the month.

* * *

Буйсыну фарыз дип,
кемдер алдаганмы?
Адәм баласының
жәя тарттырырлык
хәле калмаганмы?..

* * *

«Священный долг» — нам говорили
и обманули этим? Или
таков сегодня сын Адама —
нет сил, чтоб плечи разогнуть,
нет сил, чтоб лук свой натянуть?..

“İtaat, farz,” diye
Biri mi kandırmış?
Âdemoğlunun
Yayını gelecek
Mecali kalmamış...

They said to us it was a ‘sacred duty’
and was that a deception?
Or such are the sons of Adam
over the ages:
have they no power to open their
shoulders,
no power to pull their bows?

* * *

Бер сүз дә кирәкми,
ниләр өйтсәң дә аз...
Адәм баласының
ипсез бу иленең
килере — инкыйраз...

* * *

К словам ненужным глух идущий —
ничтожен слов напрасных вес...
Таков сегодня сын Адама —
страны неумной век грядущий
уже как на ладони весь...

Söze hacet yok,
Ne söylesen az...
Âdemoğlunun
Perişan yurdunun
İkbali inkıraz...

Going deaf to unnecessary words —
the weight of useless words is trifling...
Such are the sons of Adam
over the ages:
the future age of unintelligent country
is for all to see...

* * *

Кичелмәгән дәрья...
Күчерелмәгән тау...
Адәм баласының
дүрт саны төзек һәм
иманы булсын сау...

* * *

Он на вершины гор взойдет,
и глубь морей пересечет...
Так пусть сегодня сын Адама —
душой здоров и крепок телом —
свет истины в себе несет...



Geçilmeyen derya,
Götürülmeyen dağ...
Âdemoğlunun
Bedeni sıhhatli,
İmanı olsun sağ...

They'll climb the heights of mountains
and cross the depth of the seas...
Let the sons of Adam be like that today:
they'll carry the light of truth
within them,
healthy in soul and strong in body.

Жирдө жиде жәүһәр.
Тиңнәре житмәслек...
Адәм баласының,
мәңгелек боз эргәч,
ис-аклы китмәсме?..

Чудес лишь семь — народ считает —
и с ними вряд ли что сравнится...
Но неужели сын Адама
таков, что — лед полярный стает,
он и тогда не удивится?

Yedi harika var:
Eşi görülmemiş...
Âdemođlu,
Buzul eriyince
Şaşkına dönmez mi?

The people reckon there are just
seven miracles
and with them nothing is really
comparable.
But are the sons of Adam such
that the polar ice will melt
and they won't be surprised then?

Уйдан уй туадыр...
Уйны уй куадыр...
Адәм баласының
уйлы тормышы да
уеннан торадыр...

За думой — дума, но, похоже,
мыслителю понять пора:
таков от века сын Адама —
как ни серьезен он, а все же
судьба — случайностей игра...





Fikir doğar fikirden,
Kovalar ardından...
Âdemoğlunun
Gamlı hayatı da,
Oyundur aslında...

Thought after thought, more like
it's time for the thinker to understand.
Such are the sons of Adam
over the ages:
however serious he is still
fate is a game of coincidences.

Уеннан уймагы
чыгып кына торыр...
Адәм баласының
уеннан алдарак
шайтаны котырыр...

В игре удачлив ты, но помни:
не «заиграться» бы вконец...
Таков от века сын Адама —
замыслить не успел глупец,
шайтан уж тут — души ловец.

Silahlıysa oyun,
Şeytan doldurur...
Âdemoğlunun
Kafasında önce,
Şeytanı kudurur...

You're successful at the game,
but remember
not to play yourself out utterly...
Such are the sons of Adam
over the ages:
the stupid ones just have a thought
and Satan is there, the catcher
of souls.

Дин, тел, милләтенә —
тәкәллефсезлеге...
Адәм баласын гел
чыгырдан чыгарыр
бәрәңгесезлеге...

Родной язык, народ и небо
ему как будто ни к чему...
Таков от века сын Адама:
он зрелищ требует и хлеба —
вот что волнует кровь ему...



Din, dil, milletine
Vurdum duymazlığı...
Âdemoğlunu
Çılgına döndürür
“Patates” kıtlığı*...

Their native language, people and sky
seem to be nothing to them.
Such are the sons of Adam
over the ages:
they demand bread and circuses,
that’s what excites their blood.

* Tatar Mutfağının vazgeçilmez ürünü patate-
stir.

Карап торышына
талымсызлык чыккан...
Адәм баласының
күзе барыбер дә
кызылга кызыккан.

Смотри, куда душа желает...
Хотя запрета нынче нет,
таков от века сын Адама:
его влечет один лишь цвет —
на красный он глядит упрямо.

Şöyle bir bakmaya
Seçici de değil.
Âdemođlu
Kırmızıyı görse
Durucu da değil...

Look to where the soul desires...
Although there is nothing forbidden,
such are the sons of Adam
over the ages:
one colour alone attracts them —
they look at the red directly.

Буге житмөгөнгө —
«Өлгөрмөгөн жимеш».
Адам баласының
үткен балтасына
кагылмай бу «имеш»...

Кто не дорос, тот плод незрелый —
в народе скажут... Но, увы,
таков от века сын Адама —
его топор весьма остер
и не вникает в суть молвы...

Boyu yetmeyene,
“Yemiş ekşi, imiş.”
Âdemoğlunun
Aç gözlülüğünü
Bu engellemezmiş...

Who has not grown up is an
immature fruit,
the people will say. But alas,
such are the sons of Adam
over the ages:
their axe is very sharp
and they don't heed the essence
of speech.

Сьер су эчкәндә,
бозау боз ялаган.
Адәм баласына
бу мәкаль-әйтеменәр
инде бар да ялган...

Когда корова пьет водицу,
теленочок лижет твердый лед...
Таков сегодня сын Адама —
смысл поговорки не поймет,
обманом правду назовет.

İnek su içerken
Buzağı buz yalar...*
Âdemoğlu için
Böyle atasözü
Artık oldu, yalan...

When the cow drinks water,
the calf will lick hard ice...
Such are the sons of Adam today:
they won't understand the sense
of the fable,
they call truth deception.

* Büyüklerden geçilmez anlamına gelen bir Tatar Atasözüdür.

Хөсетлек — үтмәс чир,
дәвасын кем табар...
Адәм баласының
күрше бакчасына
мең ел алтын явар.

Недуг неизлечимый — зависть,
лекарства не нашёл народ...
Таков от века сын Адама,
и дождь из золота идет
всегда в соседний огород.



“Haset; geçmez illet.”
Devası kimdedir...
Âdemoğlunun
Komşu bahçesine
Ne yağsa incidir...

Envy is an incurable illness
for which the people have not found
any medicine...
Such are the sons of Adam
over the ages:
golden rain falls
always on the neighbour's back garden.

Кендеге — өбидөн,
Сөннөтө — бабадан...
Адәм баласына
хәер-фатиха да
төшүгө табадан.

Обрежет бабка пуповину,
дед скажет нужные слова...
Таков от века сын Адама —
нежней, чем первая трава,
благословен, придя едва.

Göbeği ebeden,
Sünneti dededen...
Âdemoğlu için
Hayırdua eden...
Onlardır ilk günden.

The old woman will cut the umbilical
cord,
the grandfather will say the necessary
words.
Such are the sons of Adam
over the ages:
more tender than the first grass,
blessed, when they scarcely come.

...Яшь тайны карт бия
кешеннөп аздырган...
Адәм баласын да
акыл төше, төшеп,
мәсхәрә калдырган...

...С дороги сбила жеребенка
кобыла ржанием своим...
Таков от века сын Адама:
зуб мудрости потерян им —
так и не оберешься срама.

Tayı, yaşlı kısrak
Kişneyip azdırmış...
Âdemoğlunun,
Akıl Dişi* düşüp
Rezil rüsvay olmuş...

The mare pushed the foal
off the road with its neighing...
Such are the sons of Adam
over the ages:
as their wisdom tooth is lost,
the shame may fill the gap.

* Tatar Türkleri 20 yaş dişine akıl dişi derler.

* * *

Вакытсыз картайган —
ни кылма мантымас...
Адәм баласының
фәкать хөр күңеле
таякка калдырмас...

* * *

Пришла до срока старость злая —
как ни проси, а не уйдет...
Таков от века сын Адама:
лишь тот, в ком вольный дух живет,
над телом власть осознает...

Zamansız yaşlanan,
Ne yapsa beyhude...
Âdemođlunu
Her daim hür gönlü
Tutar dinç ve zinde...

Evil old age came before time,
however you beg it won't go away...
Such are the sons of Adam
over the ages:
only they in whom the free spirit lives
are conscious of the power
over the body.

Ал бирсә — ат елый...
Бирмәсә — ул яна...
Адәм баласының
шуңар ирешкәне
ир-ат исмен ала...

Пришедший первым конь сгорает.
Конь, проигравший скачки, плачет.
Таков от века сын Адама:
лишь тот, кто это испытает,
мужчиной станет, не иначе.

At yenilse ağlar...
Yendiğinde çatlar...
Âdemoğlu
Er at* olduğunu
Tek böyle kanıtlar...

The horse that comes first burns,
the horse that lost the race, cries.
Such are the sons of Adam
over the ages:
only they who experience this
will become a man, not otherwise.

* *Er-at*: Tatar Türklerinde bu iki kelime yan yana kullanıldığında “yiğit” anlamı verir.

* * *

Ай — Жирнең күктәге
мөңгелек сәгәте...
Адәм баласының
күк ихтыярында
хольгы-халәте...

* * *

Сияет циферблат луны
над горестью земной и счастьем...
Таков от века сын Адама —
мы вечно жить обречены
у неба в неизменной власти.

Dolunay, Cihan'ın
Değişmez saati...
Göğün iradesinde
Âdemoğlunun
Duruşu, hâleti...

The clockface of the moon shines
over earthly grief and happiness...
Such are the sons of Adam
over the ages:
we are doomed to live eternally
by heaven in unchanging power.

Килере билгеле —
билгесез сөгатытә...
Адәм баласы ни
үзгәртә ала соң,
алдан белеп хәтта?..

Известно нам, что с нами будет,
вот только неизвестен час...
Знать наперед, о сын Адама,
бессмысленно об этом — разве
зависит что-нибудь от нас?



Geleceđi belli;
Bilinmez zamanı...
Âdemođlu neyi
Deđiřtirebilir
Bilse de o anı?

We know what will happen to us
but the hour is not known to us...
To know ahead, oh, the sons of Adam,
makes no sense — does anything
depend on us?

Көгазь дә саргая...
Вөгазь дә искерә...
Адәм баласына
Иблиснең өр-яңа
ялганы тиз керә...

Все старится, желтеет, меркнет,
что почиталось испокон.
Таков сегодня сын Адама:
обману новому Иблиса,
раскрыв глаза, внимает он.

Kâğıt da sararır,
Eskir vaaz da...
Âdemođlu
Gene de İblisin
Kanar yalanına...

Everything gets old, turns yellow, fades,
that has been since time immemorial.
Such it is today with the sons of Adam:
opening their eyes they heed
Iblis' new deception.

* * *

Кояш йөрешендә
елы... фасыллары...
Адәм баласының
шуңар бәйле җирдә
яшәү асыллары...

* * *

Движенью солнечному вторя,
зиме сменяться летом красным...
Таков от века сын Адама —
жизнь радостью полна и горем...
И эта жизнь всего прекрасней!

Tek güneş belirler
Yılı, mevsimleri...
Âdemoğlunun
Buna bağlıdır
Hayat serüveni...

Repeating the sun's movement,
winter is followed by beautiful
summer...
Such are the sons of Adam
over the ages:
life is full of joy and grief
and this life is most splendid of all.

Якынайса — янар,
ерагайса — туңар...
Адәм баласына
үз чигендә генә
яшәү фарыз шуңар...

Приблизившись — сгорит дотла,
а отдаясь — замерзнет он...
Таков от века сын Адама:
чтоб жизнь в своих границах шла —
суровый дан ему закон.

Yaklaşırsa yanar;
Donar uzaklaşsa...
Âdemođlu
Güzel hayat sürer
Haddini aşmazsa...

Coming close it will burn to ash,
and going away it will freeze...
Such are the sons of Adam
over the ages:
a strict law was granted
life so as it respected boundaries.

Атканы — таңында,
батканы — кичендә...
Адәм баласының
гомренең яртысы
шул ара эчендә...

Оно появится с рассветом
и вновь закатится под вечер...
Таков от века сын Адама:
он ровно половину жизни
проводит в промежутке этом...

Doğuşu, tanlarda.
Batışı, akşamda...
Âdemoğlunun
Ömrünün yarısı
Bunlar arasında...

It will appear with dawn
and set again in the evening...
Such are the sons of Adam
over the ages:
precisely half of life
is passed in that interval.

Байларга — мамыгы...
Ярлыга — ябага...
Адәм баласының
килере-табары
тамрында ярала...

Мягчайший пух — для богачей,
убогим только шерсть линючая...
Таков от века сын Адама:
во глубине его корней
заложено благополучие...

Zengine pamuđu...
Fakire kabuđu...
Âdemođlunun
Rızkı, geleceđi
Kanında yazılı...

The softest down for the rich,
the fading fleece for the poor...
Such are the sons of Adam
over the ages:
in the depth of their roots
well-being is laid.

* * *

— Ал, — дигәндә алыр...
— Бир, — дигәндә бирмәс...
Адәм баласының
нәсел-нәсәбеннән
шул гадәте бизмәс...

* * *

Возьмет, когда услышит «на»,
и не отдаст, услышав «дай»...
Таков от века сын Адама:
его привычка неизменна,
как ты ее ни осуждай...

“Al.” deyince alır,
“Ver.” deyince vermez...
Âdemoğlunun
Alış verişinde
Bu durum hiç bitmez...

He'll take when he hears 'there'
and will not give back when
he hears 'give'...
Such are the sons of Adam
over the ages:
their habits don't change
however your judge them.

* * *

Ярын югалтканның
күңеле имгәнгән...
Адәм баласының
Сөеп сөелгәне
бәхеткә кинәнгән.

* * *

Кто потерял любовь — калека,
душа увечна у него...
Таков от века сын Адама —
на свете радостней всего
любви взаимной торжество.





Yârini kaybeden
Yıkılmış derinden.
Âdemoğlunun
Sevip sevileni;
Mutludur gerçekten...

They who have lost love are cripples,
their souls are disabled...
Such are the sons of Adam
over the ages:
the happiest triumph on earth
is a requited love.

Дымсуда — сабакка...
Корыда — тамырга...
Адәм баласына
хәтта шул билчәннән
гыйбрәтләр алырга...

Дождливым летом — воду в стебли,
и в корни — если знойно лето...
Хоть иногда, о сын Адама,
ты жизнестойкого осота
припомни мудрые секреты...

Nemli yerde dala,
Çölde köke iner...
Âdemođluna
Şu dikenden bile
İbret almak yeter...

In the rainy summer water gets
to the stem
and if it's a hot one to the roots.
Remember sometime,
oh, the sons of Adam,
the wise secrets
of the stubborn thistle.

Тырышкан барыбер
ташка кадак каккан...
Адәм баласының
ата ялкавы да
белә шуны яттан...

Известно, что терпенье, труд
все в этой жизни перетрут...
Таков от века сын Адама:
хоть поговорку с детства знает,
ленив, бездельем он страдает...

Gayretle didinen
Taşa çivi çakmış...*
Âdemoğlunun
Tembeli de bilen
Meşhur nakaratmış...

It's known that patience and work
will rub out everything in this life...
Such are the sons of Adam
over the ages:
though they may know the saying
from childhood,
if they're lazy they suffer from idleness.

* Bir Tatar Atasözüdür.

Куй, елкы көтүе...
Түбөсө, торбасы...
Адам баласының
мең ел мең чакрымда
билөгөн даласы...

Курень, очаг, дымок над юртой...
Полет стрелы и жеребца...
Так суждено сынам Адама —
столетьями сердца волнует
степь... без начала и конца...

Koyun, at sürüsü...
Keçeden çadırı;...
Âdemoğlunun
Binlerce senelik,
Hudutsuz bozkırı...

The hut, the hearth, a little smoke
over the yurt,
the flight of the arrow and the foal...
Such are the sons of Adam
over the ages:
the steppe without beginning or end
excites the heart over the centuries.

Гөүдәсенә күрә
шәүлә-күләгәсе...
Адәм баласының
шөкер: салымы юк —
шуңар түләнәсе...

От сухощавых тень худа...
От пышнотельых тени много...
Благословенен сын Адама:
отброшенная телом тень
не облагается налогом...

Gövdesine göre
Şekillenir, gölge...
Âdemođlu için
Şükür vergisizdir
Gölge düşen bölge..

The shadow is lean for the thin,
but greater for the fuller figured.
Blessed are the sons of Adam
for the shadows cast by their bodies
are not up for tax.

Атына карап та
салына солысы...
Адәм баласының
үз урнын беләме
кечесе, олысы...

Коню любимому овес
даем по возрасту его...
Среди людей же, сын Адама,
забыв, как исстари велось,
не знаем места своего...

Atına göre hep
Koyarlar yemini..
Âdemođlunun
Büyüđü, küçüđü
Bilir mi haddini?

We give oats
to a favouritehorse according
to its rearing...
But among the sons of Adam,
having forgotten how it was in the past
we don't know our place.

Ярлы ятагында
ямьсез яры ятар...
Адәм баласының
бары үз әнкәсе
матурлардан матур.

Пусть будет та собой прекрасна,
Что на лежанке бедняка,
Таков от века сын Адама —
Для сына мать его родная
Прекрасней всех, наверняка.

Fakir yatağında
Yatar çirkin yarı...
Âdemoğluna
Ancak öz annesi;
Güzeller güzeli.

Let her be beautiful
on the stove bed of the poor man,
Such are the sons of Adam
over the ages:
for the children their own mothers
are bound to be the best.

Хажәте — йөгәнсез...
Өжәте — дилбегә...
Адәм баласының
шуңарга тарганы
гомергә бил бөгә...

Желания границ не знают,
долги как вожжи по спине...
Таков от века сын Адама —
коль жизнь такая выпадает,
не отдыхает и во сне.

İsteđi yularsız...
Borçları bir dizgin...
Âdemođlunun
Bu hale düşeni
Hep köle, hep miskin...

Desires know no boundaries,
debts are like reins to the back...
Such are the sons of Adam
over the ages:
if such a life befalls them,
there's no rest even in sleep.

Дугасын бөккән дә
тәртәсен күтәрткән...
Адәм баласының
тәү кат ат жиккәне
язмышын үзгәрткән.

Согнул дугу, поднял оглобли,
запряг упрямого коня...
Поступком этим, сын Адама,
себя совсем другим ты сделал,
всю жизнь навеки изменя.

Arabanın oku
Kalkık, yayı bükük...
Atı koştığı an
Âdemoğlunun
Sırtından inmiş yük.

They bent the arc, lifted the shafts,
harnessed the stubborn horse...
With this act, oh, the sons of Adam,
you made yourselves completely
different,
changing all life forever.

Бик тә бай юмартка
юлыгасы килә...
Адәм баласының
һәммәсе биектән
егыласы килә.

Как щедрым скупердяй бывает,
увидеть я хочу, друзья...
Таков от века сын Адама:
все с высоты упасть желают,
хоть высота у всех своя.

Zengin bir cömertle,
Ah karşılaşılsa...
Âdemođlu
Engin deniz ister
Bođulunacaksa...

Friends, I want to see
how the miser can be generous...
Such are the sons of Adam
over the ages:
all want to fall from a height,
although everyone has their
own height.

Чөчлөре чаларган,
йөзен сары алган...
Адәм баласының,
жәе тиз үтсә дә,
көзе соңармаган...

Поблекла глаз былая просинь,
лицо желтеет, увядая...
От века так, о сын Адама —
нас лето быстро покидает,
да опоздать не хочет осень...

Saçları ağarmış,
Benzi de sararmış...
Âdemoğlunun
Yazı çabuk geçmiş,
Güzü geç kalmamış...

Former bluish eyes fade,
the face turns yellow as it fades...
Such are the sons of Adam
over the ages:
summer swiftly abandons us
and autumn does not want to be late.

Йомирка, тавыкмы —
кайсысы беренче?..
Адәм баласының
фикере: берсеннән
берсенә йөреше...

Что — курица или яйцо —
смогло вначале появиться?
Таков от века сын Адама —
мысль замыкается в кольцо,
не в силах здесь определиться.





Yumurta ya tavuk?
Hangisi öncedir?
Âdemoğlunun
Fikri birinden
Öbürüne gezinir...

Which came first
the chicken or the egg?
Such are the sons of Adam
over the ages:
the thought closes into a ring
unable to be determined here.

Жилөгө — тэлгөштә,
алмасы — агачта...
Адәм баласының
әле ашыйсы бар,
үрелеп алгач та...

Пчела над гроздью ягод вьется,
от груза яблок ветка гнется...
Суметь достать, о сын Адама,
всего лишь половина дела.
Потом еще и съестъ придется.

Üzümü salkımda
Elması ağaçta...
Âdemoğlu
Yiyecek ki daha,
Uzanıp alınca...

The bee weaves over the cluster
of berries,
the branch bends from the cluster
of apples.
To be able to get them, oh, the sons
of Adam
is only half the job.
Then you still have to eat them.

Диңгезгә житәре:
чишмә, инешендә...
Адәм баласының
гомерлек дигәне
тамры тибешендә...

По малым родникам и рекам
до моря щепка доплывет...
Таков от века сын Адама,
что будущее человека
уже в корнях его живет.

Denize ulaşır;
Çay da, subaşı da...
Âdemoğlunun
Ömürlük dediği
Nabzı atışında...

The splinter of wood reaches the sea
down small streams and rivers.
Such are the sons of Adam
over the ages:
that the future of man
already lives in the roots.

Күк — жиде түбәле...
Жирнең — жиде каты...
Адәм баласының
жаны һәм жәсәде
шуннан урап кайтты...

Сияют семь небес над нами,
и семь слоев земли под нами...
Таков от века сын Адама —
все в мире сущие пределы
должны пройти душа и тело...

Gök; yedi kubbeli...
Yerin katı yedi,
Âdemoğlunun
Ruhu ve bedeni
Oralardan geldi...

Seven heavens shine above us
and there are seven layers
of earth beneath us...
Such are the sons of Adam
over the ages:
their souls and bodies must go through
all the limits that exist in the world.

Яу ау түгел, белми
кем кайчан кайтырын...
Адәм баласының
яуга киткән көннән
аулылар хатынын...

Вернешься ли? Ответа нету —
с охотой не равняй войну...
Ушел из дома сын Адама —
и началась с минуты этой
охота на его жену.

Harp ava benzemez
Kim göçer kim döner...
Âdemoğlunun
Harbe gittiği gün
Eşi ele düşer.

Will you return? No answer —
don't equate the hunt with war...
The sons of Adam went out
of their homes
and the hunt for their wives
began immediately.

* * *

...Тәннең китәсе юк,
жанның каласы юк...
Адәм баласының
шуны үзгәртерлек
һичбер чарасы юк...

* * *

...Мы не уходим во плоти,
и душу здесь нельзя оставить...
Таков от века сын Адама —
чтоб это изменить, исправить,
не может средства он найти...

Tenin gidesi yok,
Ruhun kalası yok...
Âdemoğlunun
Bunu halledecek
Hiçbir çaresi yok...

We can't pass away in flesh
and it's impossible to leave
the soul here...
Such are the sons of Adam
over the ages:
they can't find the means to change
or correct this.

...Данлау, мактау — бары
шайтан имезлеге...
Адәм баласының
дулап дауламасын
өчен тигезлеген...

Хвала порою медом льется...
Шайтана соска золотая...
Чтоб спал наивный сын Адама,
чтоб равенство добыть мечтая,
не стал он за него бороться.

...Övgü ve methiye
Şeytanın maması...
Âdemođlu
Çıkarmasın diye
Eşitlik kavgası...

Praise flows at times like honey...
The golden nipple of Satan...
So that the naive sons of Adam
should sleep,
to gain equality with dreaming
they do not begin to fight for this.

...Барысы буйсынган
көтү Анасы бар...
Адәм баласына
карусыз бүредән
гыйбрәт аласы бар...

...Мать стаи — мудрая волчица,
ей каждый должен подчиниться...
Таков от века сын Адама,
что уваженью, послушанью
он должен у волков учиться...

...Hepsinin uyduđu
Bir "Sürü Başı" var...
Âdemođlunun
İtaatkâr kurttan
Alacak dersi var...

The mother of the herd is a wise
she-wolf,
all have to be subordinate to her.
Such are the sons of Adam
over the ages:
they ought to learn from the wolves
respect and obedience.

* * *

...Ялган дәрәжә, дан —
салпы якка салам...
Адәм баласына,
масаеп азсынга,
шайтан сузган хөрам...

* * *

...Он примет, хоть не заслужил,
подарки, славу и почет...
Таков от века сын Адама:
шайтан солону под бочок —
так он уже и стыд забыл.

Yalan mevkide; şan,
Övgüler huzurmuş...
Âdemoğlu
Yoldan çıksın diye
Şeytan haram sunmuş...

They'll take though they don't
deserve them,
gifts, glory and honour...
Such are the sons of Adam
over the ages:
Satan offers him soft straw to lie down,
and he's already forgotten shame.

...Бозлык чорында да
тәнне тән жылыткан...
Адәм баласына
ана сөте белән
керерен жен йоткан...

...Еще в период ледниковый
о тело согревалось тело...
Что мать тебе, о сын Адама,
дать с молоком своим хотела,
знать, пери проглотить успела...

Buz devrinde bile
Teni ten ısıtmış...
Âdemođluna
Soylu ahlakını
Şeytanlık kurutmuş...

Already in the ice age
body was warmed on body...
Oh, the sons of Adam,
There is something your mother wanted
to give you with her milk,
but the jinn succeeded in swallowing it.

Алашага — тышау...
Айгырга — арата.
Адәм баласының
башында бармы уй
шул хөлгә карата?

Удерживают путы мерина,
но жеребца лишь поперечина...
Встречал ли ты, о сын Адама,
на то похожие примеры
из жизни рода человеческого?..

İğdişe; pıranga
Aygıra tahta set...
Âdemoğlunun
Bunu düşünecek
Akli var mı acep?

Tethers will hold back the gelding,
but only a cross-beam the foal.
Have you met, oh, the sons of Adam,
similar examples from
the life of humankind?

Хөрмә һәм хур кызы —
оҗмах җимешләре...
Адәм баласының
күңле шайтан коткы-
сында килеш әле...

То сада райского плоды —
медовый финик, гибкий стан...
Таков от века сын Адама:
руководит до сей поры
его желаньями шайтан...

Hurmalar huriler,
Uçmağın* meyvesi...
Âdemoğlunun
Kafasında hâlâ
Şeytanın namesi...

The fruits of a garden in paradise —
the honeyed date, the supple figure...
Such are the sons of Adam
over the ages:
up till now Satan rules
them with his desires.



* *Uçmak*: Cennet.

Кешелек — чоңгылда:
бик астан менәре...
Адәм баласының
жан кыюдан ары
юк оста һөнәре...

Пал человек... В глубокой яме
день нынешний его настиг...
Таков от века сын Адама,
что только лишь в кровопролитье
он совершенства и достиг...

İnsanlık, kuyuda:
Çıkması zor hayli...
Âdemoğlunun,
Cana kıymak hala
En mahir hüneri...

A man has fallen. This day
has found him in a deep pit...
Such are the sons of Adam
over the ages:
that only in bloodshed
they reach empowerment.

Хөлөл гомер иткөн
тәмугта янмаган...
Адәм баласының
нәфсе мәңге чикмәс
тыелган алмадан.

Когда б пристойно жить умел,
то и в аду бы не горел...
Таков от века сын Адама:
желания его всегда
вокруг запретного плода...

Temiz hayat süren
Tamuda* yanmamış...
Âdemoğlunun
Hiç unutmadığı;
Yasak meyve imiş...

Those who knew how to live decently
would not burn in hell...
Such are the sons of Adam
over the ages:
their desires always revolve round
the forbidden fruit.

* *Tamu*: Cehennem.

...Хатадан хали зат
кул кушрып утырган...
Адәм баласының
басып торганы да,
йөз еглып, йөз торган...

Не ошибается лишь тот,
кто мало на себя берет...
Таков от века сын Адама:
и падая, и поднимаясь,—
он твердо на ноги встает...

Hatadan hâli zat,
Öylece oturmuş...
Âdemoğlunun
Ayakta duranı da
Çok düşmüş, kalkmış...

Only they who take little on
themselves will not make mistakes.
Such are the sons of Adam
over the ages:
both falling and rising
they stand firmly on their feet.

...Туган туганыннан
йез чөргөн заман...
Адәм баласына
бәхет чит-ятлардан
явар сыман һаман...

Какие времена настали:
родным родные не нужны...
Таков от века сын Адама:
он не перестает упрямо
поддержки ждать со стороны...

Kardeşin kardeşten
Yüz çevirdiği çağ...
Âdemoğlunun
Mutluluk, ellerden
Gelir sandığı çağ...

Such times are upon us:
kinship is unnecessary.
Such are the sons of Adam
over the ages:
they don't stop expecting stubbornly
support from the side...



...Таңнар атып торыр...
Кояш батып торыр...
Адәм баласының
әрәм гомеренә
күк шаккатып торыр...

Вот день угас, вот занялся —
светило ходит вкруговую...
Таков от века сын Адама:
с укором смотрят небеса
на жизни суету пустую...

Tan; hep doğar durur...
Güneş batar durur...
Âdemoğlunun
Ömrü hederine
Gök hep şaşar durur...

The day has faded, then it's active —
the heavenly bodies circle...
Such are the sons of Adam
over the ages:
the heavens look on reproachfully
at the empty vanity of life.

...Сөю — канның, жанның
шашып котыруы...
Адәм баласының
шул татлы газаптан
юктыр котылуы...

Безумен ты — когда влюблен,
душа и кровь полны влеченьем...
Таков от века сын Адама:
от этих сладостных мучений
избавиться не в силах он.





Sevgi; kanın, canın
Arzuyla coşuşu...
Âdemoğlunun
Bu tatlı azaptan
Yoktur kurtuluşu...

You're mad when you're in love,
your soul and blood are full
of attraction...
Such are the sons of Adam
over the ages:
from these sweet torments
they're not able to escape.

Нөфесен тыялган —
күңеле камил зат.
Адәм баласына
гап-гади хакыйкаты
нилектөн шулай ят?

Тот, кто желанья обуздает,
достигнет совершенства духа...
Таков от века сын Адама,
что эта истина простая
проскакивает мимо уха...

Nefsini gemleyen;
İnsanı kamildir...
Âdemođlu nasıl
Bu basit gerçeđi
Görmezlikten gelir?

They who curb their desires
will reach perfection of the spirit...
Such are the sons of Adam
over the ages:
that this simple truth
will gallop past the ear.

Һәркемнән шикләнгән —
үзенә бикләнгән...
Адам баласының
килере-табары
учында чикләнгән...

Всегда от всех подвоха ждуций,
в себе, как в панцире, живущий,
таков от века сын Адама...
Уже лежит в его ладони
все, что готовит день грядущий...

Herkesten şüpheli;
Kapanmış içine...
Âdemoğlunun
Geliri kazancı
Avucunun içinde...

Always waiting for a dirty trick from all,
living as though in armour,
such are the sons of Adam
over the ages:
everything that the future day will
prepare
is already lying in the palm.



* * *

«Дөнья куласасы
әйләнеп басасы...»
Адәм баласына
әллә шуны, язып,
муйнына асасы?!

* * *

«Жизнь — колесо, полегче с нею —
придавит, если повернется».
Слова такие, сын Адама,
повесить бы тебе на шею —
быть может, разум твой проснется?

“Hayat bugün sana
Yarın başkasına...”
Ademoğlunun
Yazıp asmalı mı
Bunu yakasına?!

‘Life is a wheel: it’s easier with it —
it will press down if it turns’.
Oh, the sons of Adam if you hang
such words on your neck,
perhaps your reason will awake.

Тугры юл — савапка,
кыек юл — газапка...
Адәм баласының
кыйбласызлыгы
газаплы азақка...

Прямым путем — к добру придешь,
кривым — к страданиям придешь...
Знай наперед, о сын Адама:
когда без веры ты живешь,
к ужасному концу придешь.

Doğru yol sevaba,
Eğri yol azaba...
Âdemoğlunun
Gayesiz yaşamı;
Götürür girdaba...

By the straight way you'll go to good,
by the crooked to suffering.
Know before, oh, the sons of Adam,
when you live without faith
you'll come to a terrible end.

Дошманлык — шайтанның
жәтмәсен корышы...
Адәм баласының
бер-берсен каргашып,
орышып торышы...

Шайтана главное занятие —
плести вражды тугие сети.
Таков от века сын Адама:
без ругани и без проклятий
не может он прожить на свете.

Düşmanlık; şeytanın
Ağını kurması...
Âdemoğlunun
Birbirini yiyip,
Didişip durması...

Satan's main occupation
is to weave the taut nets of enmity.
Such are the sons of Adam
over the ages:
they can't live in the world
without swearing and curses.

Хиссез мөгънә — таштыр,
уйны уй буташтыр...
Адәм баласының
шигырьле мизгеле
күкләргә тоташтыр...

Без чувства мысли словно камни.
Они влекутся к чувствам сами.
От века так, о сын Адама:
мгновенье, полное стихами,
соединяет с небесами.

Duygusuz mana; taş.
Fikirler hercümerc...
Âdemoğlunun
Şiirle vuslatı;
Yedi kat göğe eş!

Thoughts are without feeling
like stones.
They themselves are drawn to feelings.
For ages it's been so,
oh, the sons of Adam:
a moment full of poems
unites with the heavens.

Кошлар ел да кайтып
кора үз оясын...
Адәм баласына,
оятын уятып,
куышын корасы!..

Из года в год, вернувшись, птицы
свои над нами гнезда вьют...
Пора тебе, о сын Адама,
беспутной жизни устыдиться,
и строить дом, семью, уют...

Kuşlar her yıl dönüp
Yapar yuvasını...
Âdemođlu, sen de
Kendine gel yeter,
Düşün ev barkını!

From year to year returning, the birds
weave their nests above us.
It's time for you, the sons of Adam
to be ashamed of your wayward life
and build a home, a family, a shelter...



* * *

Урман, дала, кырда
кыргый эт көтүе...
Адам баласының
көтеп йөриме алар
мур кырып бетуен?

* * *

Собак бездомных стаи мчатся
по степи, по тоске полей...
Скажи, неужто, сын Адама,
ждут эти звери злого часа
ужасной гибели твоей?..

Ormanda, bozkırda
Vahşi it sürüsü...
Bekliyor olmalı
Âdemoğlunun
Vebadan ölüşün?

Packs of stray dogs race
in the steppe, in the longing of fields.
Tell me, the sons of Adam
are these beasts waiting
for the evil hour
of your perishing?

Туган туфрагыннан
көчлөп кубарылган
Адәм баласының
юк кайтыр Ватаны,
аты тугарылган.

Кто был родной земли лишен
враждебной силой, у того
нет Родины, о сын Адама,
куда бы мог вернуться он,
и конь расседлан у него.

Yurdundan evinden
Zoraki sürülmüş...
Âdemoğlunun
Dönecek yurdu yok,
Atı da koşumsuz...

Those who have been deprived
of their own country
by force of the enemy, have no
homeland, oh, the sons of Adam,
there's nowhere for them to return to,
and their horses are unsaddled.

Хәер акчасын да
алыр иде, көрәп...
Адәм баласының
чүпле бакчасында
сынык саплы көрәк...

Он милостыню так берет,
что загребал бы, если б мог...
Таков сегодня сын Адама:
стоит заброшен огород,
лопаты сломан черенок...

Sadakayı bile
İster kürek kürek...
Âdemoğlunun
Çorak bahçesinde
Kırık saplı kürek...

They take charity
as though to bury it if they could...
Such are the sons of Adam today:
they wait: the back garden
is abandoned,
the handle of the spade is broken.

* * *

...Нәфесе чигенгән
һәр адым жаваплы...
Адәм баласының
чамасы чигеннән
чыкмавы саваплы...

* * *

Желаниям не подчиниться
и быть ответственным труднее.
Но так от века, сын Адама, —
коль знаешь ты свои границы,
то жизнь твоя стократ ценнее.

Вөждан мыскалында
явызлык, игелек...
Адәм баласының
уе — корсагында:
шул өле иң элек...

Измерят совести весы
добро и зло, точны и чутки...
Но все ж от века сын Адама
проводит лучшие часы
в заботах о своем желудке...

Vicdan kefesinde;
Kötülük, iyilik...
Âdemođlunun
Aklı hep midesinde
Her şeyden, ilk...

The scales of conscience measure
good and evil precisely and sensitively...
But still over the ages the sons of Adam
spend their best time
in worrying about their stomach.



Эт — дус, бүре — дошман.
Нич юк бутыйсы...
Адәм баласының
теккән эт тиресе
бүреге, унтысы...

Волк — враг наш, а собака — друг:
одно из самых давних правил...
Таков от века сын Адама:
из шкур собачьих — ловкость рук! —
он унты и ушанку справил...

“Köpek dost, kurt düşman”.
Böyle bilinmeli...
Âdemoğlunun
Köpek derisinden
Börkü, çizmeleri...

The wolf is our enemy,
the dog our friend
is one of the oldest laws...
Such are the sons of Adam
over the ages:
from dogs' skins, with nimble hands,
they get fur boots and hats...

Козгын тавышында
фаразның шомлысы...
Адәм баласының
жирдә шүрләп үтә
бер карыш тормышы.

Крик ворона дурной волной
напомнит нам о водах Леты...
Всю жизнь твою, о сын Адама,
которая с вершок длиной,
проводишь в страхе на земле ты.

Kuzgunun sesinden
Ürperir hep yürek...
Âdemoğlunun
Şu kısa hayatı,
Geçmekte ürkerek...

The crow's call in a bad wave
reminds us of the Lethe's waters...
All your life, oh, the sons of Adam,
which is a hair breadth's length
on earth you'll spend in terror.

Хәерчә илнең дә
үзенчә бае бар...
Адәм баласының
бер-берсе әжерен
чөлөргә жае бар.

И в очень бедных странах тоже
свои бывают богачи...
Таков от века сын Адама:
найти в любой стране он сможет
к соседским закромам ключи.

Fakir ülkenin de
Olur bir zengini...
Âdemođlu
İlk fırsatta soyar
Kendi kardeşini...

There are their rich
even in very poor countries...
Such are the sons of Adam
over the ages:
they can find in any country
the keys to their neighbours' granaries.

* * *

Көтөп килмәс бәхет,
көтми килер кайгы...
Адәм баласының
үтәрме бер көне
шул хәленнән айры?

* * *

Он ждет, а счастье не идет;
не ждет, а горе постучится —
таков от века сын Адама.
Когда-нибудь тот день придет,
что по-другому вдруг случится?

Birden gelir kaygı...
Mutluluk bekletir,
Âdemoğlunun
Bundan farklı günü
Hiç görülmemiştir.

They wait and happiness
does not come,
they don't wait and grief strikes —
such are the sons of Adam
over the ages.
Will a day ever come
when suddenly it will happen
otherwise?

* * *

Арты — каз мендәрдә,
телендә — бал да май...
Адәм баласының
картайган көннәрдә
чалма, чапаны жай!..

* * *

Под ним — пуховая перина,
во рту — халвы и меда сладость...
Таков от века сын Адама:
чалма, чапан — вот что осталось
принять, когда приходит старость...

Altında minderi...
Yediği bal kaymak
Âdemoğlu
İhtiyarlayınca
İster molla olmak!..

Under them a feather quilt,
in their mouths the sweet tastes
of khalva and honey...
Such are the sons of Adam
over the ages:
a turban and a caftan — those are
what are left
to accept when old age comes...



* * *

Көлөргө теләсэн,
бетәрме хөрәсэн?..
Адәм баласының
һәрберсе — эч катып
көлөрлек бер әсәр...

* * *

Коль кто-то хочет посмеяться,
то повод он всегда найдет...
Таков от века сын Адама,
что каждый словно анекдот...
Не лопнул только бы живот!

Gölmek isteyene
Sebep çokmuş međer.
Âdemođunun
Hepsi kırılarak
Gölünecek eser...

If someone wants to laugh,
they'll always find a reason...
Such are the sons of Adam
over the ages:
God forbid that as an anecdote
the belly should burst.

Кызыл шигырь язып
дан-шөһрәт казанган
Адәм баласының
иҗатын җирлиләр
үзеннән алдарак...

Он славен тем, что сочиняет
хвалебные стихотворенья...
Таков от века сын Адама:
намного он — в том нет сомненья —
переживет свои творенья...

Kızıl şiir* yazıp
Şöhrete gömülmüş
Âdemoğlunun,
Kendisinden önce
Şiirleri ölmüş...

They're famous who compose
poems of praise...
Such are the sons of Adam
over the ages:
the will outlive by far,
no doubt, their creations.

* *Kızıl şiir*: Komünizm İdeolojisini öven şiirler.

Ай тотылган төндө
күңелне шом баса...
Адәм баласының
бердәнбер тугыры
юдашы шул ласа...

В минуты лунного затмения
душа в тревоге и смятенье...
Не от того ли, сын Адама,
что ночью лунною в пути
надежней друга не найти?..

Ayın tutulduđu
Gece keder çöker.
Âdemođlunun
Gerçek sadık dostu,
Bir tek aymış međer...

In the minute of the lunar eclipse
the soul is alarmed and confused.
Isn't that because, oh, the sons of Adam,
you can't find a better friend
on the way
than a moonlit night?

Гел корбаннан тора
жирдәге тормышы...
Адәм баласының
чарасызлыгымы
тормышын кормышы?..

Сплошное жертвоприношение
вся эта жизнь его земная...
Таков от века сын Адама —
когда иных путей не знает,
такая происходит драма...

Hep bir kurban ister
Şu dünya hayatı...
Âdemođlu
Çaresizlikten mi
Bu düzen yarattı?..

All this earthly life
is one of offering sacrifices...
Such are the sons of Adam
over the ages:
when they don't know other ways
such a drama happens.

Ике дөньяда да
мал, дан бүлеше бар...
Адәм баласының
савабынча табар
алтын-көмеш бар...

На этом свете и на том
даются слава и добро...
Соразмеримо, сын Адама,
с благими прошлыми делами
отмерят злато-сребро...

Her iki dünyada
Mal, şan taksimi var...
Âdemoğlunun
Hayrı, sevabınca
Altın gümüşü var...

Praise and good
will be given in this world
and the next...
Gold and silver, oh, the sons of Adam
will be equally given
for past good deeds...

* * *

Байлык — бер айлыктыр,
ярлылык — гомерлек...
Адәм баласына
бетмәс байлык — иман,
оҗмахка керерлек!

* * *

Богатство — временно, а бедность
всю жизнь сопровождает нас...
И только вера, сын Адама,
для нас сокровище без меры,
и в рай она приводит нас.

Zenginlik bir aylık,
Fakirlik ömürlük...
Âdemoğlundan
Sonsuz servet; iman
Sahibi Cennetlik...

Riches are temporary, but poverty
accompanies us all our life.
Only belief, oh, the sons of Adam,
is a boundless treasure
and will bring us into paradise.

Тиранны астылар —
хөкемдарга хөкем...
Адәм баласына
юкса күпме гасыр
кисәтелде бу көн!..

Владыка был казнен рабами —
тирана палачам отдали...
Что будет так, о сын Адама,
ты знал давно — тебя веками
об этом дне предупреждали...

Zalimi astılar,
Hükümdarlar mahkûm...
Âdemoğluna
Yoksa nice asır,
Bu olaylar malum...

The high priest was put to death
by slaves,
the tyrant given up to executioners...
That this would come to pass,
oh, the sons of Adam,
you knew long ago: you were forewarned
of this day long ago.

Ташта — сын тамгасы...
Тузда — сын сурәте...
Адәм баласының:
— Асылың жуйма! — диг
язган васыяте...

На камне знаки вырезали,
на бересте — изображенья...
То завещанье, сын Адама —
чтоб жизни суть не исчезала
в безостановочном движенье...





Taşta heykel nakış
Tahtalarda oyma...
Âdemoğluna
Vasiyettir bunlar:
“Aslını unutma!”

Signs were cut on stones,
images on birch bark,
that is the will of the sons of Adam —
that the essence of life should
not disappear
in its unstopping movement.

* * *

Язып асыйкмы дип
«мирас орлыгыннан»...
Адәм баласына
котылу насыйпмы
нефсе коллыгыннан?..

* * *

Табличку бы ему на шею:
«Наследственности раб своей!»
О, суждено ли, сын Адама,
Тебе избавиться от рабства
Пред вечной жадностью твоей?..

Yazıp assak mı ki;
“Mirastır soyundan”...
Âdemođlu bir gn
Kurtulabilir mi
Nefsine kulluktan?

Inscribed on tablets round their necks:
‘the slaves of their inheritance’!
Oh, the sons of Adam is it fated
for you to avoid slavery
before your eternal hunger?



Үзендә булмаса,
ничек тә ул түзәр...
Адәм баласының
көндәше мал тапса,
эчтән телеп өзәр...

Беднейшего лишь гордость греет —
живет и терпит... Но известно,
что так устроен сын Адама:
когда сосед разбогатеет,
себе он не находит места.

Kendisinde yoksa
Dayanır direnir...
Başkası kazansa
Âdemoğlu
Kininden geberir...

Pride alone warms the poor,
they live and endure... But it's known
that the sons of Adam are such
that when a neighbour gets rich,
he can't find a place for himself.

Мыскалга салынган
дөнья малы, гаме...
Адәм баласына
шайтан сузып тора
тыелган тәгамне...

На чашах неземных весов
вина скупых, богатство нищих...
Будь осторожен, сын Адама:
шайтан всегда тебе готов
подать кусок запретной пищи...

Ярда яткан балык —
нибары үлөксә...
Адәм баласының
хәле шул балыктай,
чит ярга элөксә...

Той рыбе, что на берегу,
лишь задохнуться остается...
Таков от века сын Адама:
и он на чуждом берегу —
как рыба эта — задохнется.

Kıyıya vurursa,
Balık cansız kalır...
Âdemoğlunun
Gurbete düşeni
Bu hali andırır...

It only remains for that fish
out on the bank to choke...
Such are the sons of Adam
over the ages:
when they're on an alien shore
like that fish they'll choke to death.



Гап-гади төгөрмөч
киткөнчө төгөрөп...
Адам баласына
мөгарөдөн чыгу
бойрылды элгөрөк...

Обыкновенная круляшка
однажды стала колесом,
когда покинул сын Адама
свою пещеру по приказу,
что был небесным дан отцом.

Dönünceye kadar
Basit bir tekerlek...
Âdemođluna
Önce emredildi
Mađrayı terketmek...

An ordinary round stone
once became a wheel
when the sons of Adam left
their caves under orders
given by the Father in heaven.

Басынкы бу инеш
язларда ярсулы...
Адәм баласының
гомере шуна иш:
ярлы һәм ташулы...

Речушка, хоть и по колено,
весной бурлит и в берег бьется...
И жизнь такая, сын Адама —
то берега смиряют крутые,
то половодьем разольется...

Durgun akan bu ay
İlkbaharda cořar...
Âdemođlunun
Ömrü buna benzer:
Kıyısı var, tařar...

The stream may be knee deep,
but in spring it seethes and beats
at the banks...
Such is a life, oh, the sons of Adam,
now the steep banks are peaceful,
now they are flooded.

Соңғы барыш — зират,
соңғы кичү — сират...
Адәм балалары
сабыр итеп баскан
иң беренче чират.

На кладбище — последний путь.
Висит последний мост — сират.
Вот очередь, о сын Адама,
где будет вряд ли кто-нибудь
вперед быстрее пробраться рад.

Mezarlık son durak,
En son geit sırat...
Âdemoğullarının
Sessiz beklediđi
En birinci sıra...

The last way is to the graveyard,
the last bridge hangs finer than a hair.
That's the queue, oh, the sons of Adam,
where no one would be happy
to push their way forward.

Кылган бар гамәле
эшендә, ашында...
Адәм баласының
иң соңгы хәбәре
кабере ташында...

Как жил, как ел, как пел на свете,
был добрый, слабый или сильный...
Все о тебе, о сын Адама,
уместится в значки простые
на мраморной плите могильной...

Yaptığı her amel;
İşinde, aşında...
Âdemoğlunun
Haberı kalır en son
Mezar taşında...

How you lived, ate, sang on earth,
were good, weak or powerful...
Everything about you,
oh, the sons of Adam,
will be put in simple signs
on the marble gravestone...



Ижәт — Илаһыдан:
жән — ихтыярына...
Адәм баласына
яшәу ихтыяжын
һәрчак тоярына...

Дар творчества Всевышним дан
душе, что по небу тоскует...
Чтоб хоть на время сын Адама,
в долинах вымысла кочуя,
мог приглушить нужду земную...

Eserler; İlâhtan.
İstek gelir; içten...
Âdemođlu
Yaşam arzusunu
Duysun diye her dem...

The gift of creation is given
by the Almighty
to the soul that yearns for heaven...
So that at least for a time,
the sons of Adam,
nomadic in the valleys of thought,
could draw out the needs of earth.

Йозак бикләр өчен,
Ачкыч — ачарына...
Адәм баласына
инандыр шуларны
онытачагына...

Замок, чтоб закрывать надежно,
ключ, чтоб суметь открыть замок...
Таков от века сын Адама —
уговорить его не сложно,
чтоб он забыть об этом смог.

Anahtarla açar,
Kilitler kilitle...
Âdemoğlunu
İnandır bakalım
Bunların aksine...

The lock to safely close,
the key to enable the lock
to be opened...
Such are the sons of Adam
over the ages:
it's not complicated to dissuade them
so that they could forget about this.

Житкөннөрме барып...
Калганнармы туктап...
Адәм балалары
көтү-көтү йөри,
үлән-яфрак утлап...

Дошли они, куда им надо,
или забыли цель, блуждая?..
Таков сегодня сын Адама —
что ходят люди, словно стадо,
траву и листья поедая...

Vardılar mı gidip...
Kaldılar mı durup...
Âdemoğulları
Sürü sürü gezer
Ot yaprak otlayıp...

They have reached where they need
or got lost, forgetting their aim...
Such are the sons of Adam
over the ages:
people go like a herd,
eating the grass and leaves.

Түләнмөгән бурыч,
үтәлмөгән вөгдә...
Адәм баласында
гомер бетәсе юк
бер-берсенә дөгъва.

Долгов своих невозвращенье,
невыполнение обещаний...
Так повелось, о сын Адама —
жизнь до последнего мгновенья
полна взаимных притязаний...

Ödenmemiş borçlar,
Tutulmamış sözler...
Âdemoğlundu
Hiç biteceği yok
Tatsız çekişmeler...

The non-return of debts,
the non-fulfilment of promises.
That's what it's come to,
oh, the sons of Adam,
life to the last moment
is full of mutual torments.



* * *

Юраган — юш килә,
ни килсә — буш килә...
Адәм баласына,
телен тешли-тешли,
кыйммәтле һуш* килә.

* * *

Как натолкуешь — так и будет,
придет немедля и задаром...
Таков от века сын Адама —
он опыт обретать привык,
свой длинный прикусив язык.

* *Һуш* — акыл, зинен, тәҗрибә.

Yorum; doğru çıkar,
Nasılsa boş çıkar...
Âdemoğlunun
Ağı yana yana
Tecrübesi artar...

How you interpret it — so it will be,
it will come swiftly and for free.
Such are the sons of Adam
over the ages:
they are used to acquiring
the experience,
having bitten their long tongue.

Сылу — сокланырга,
түгел табынырга...
Адәм баласына
тигез юлда күпме
мөмкин абынырга?..

Прекрасное — для умиления,
но никогда — чтоб преклоняться...
Таков от века сын Адама.
Но сколько же на ровном месте
ему возможно спотыкаться?!

Güzel; bakmak için,
Değil tapmak için...
Âdemođlu
Düzgün yolda bile
Sendeliyor niçin?..

The beautiful is for emotion
but never for worship...
Such are the sons of Adam
over the ages:
well, how much can they stumble
on a flat space?

* * *

Баш игән — бил бөгәр,
Бил бөккән — тез чүгәр...
Адәм баласының
баш имәгәнәннән
тез чүккән йөз чөяр.

* * *

Склонивший голову однажды,
Глядишь, уж на колени встал —
таков от века сын Адама.
От тех же, чья спина не гнется,
он с важным видом отвернется...

Baş eğen, bel büker,
Bel büken, diz çöker...
Âdemoğlunun onursuzu,
Boyun eğmeyenden
Sonsuz nefret eder.

Bowing your head once,
you see, you are on your knees —
Such are the sons of Adam
over the ages:
they will turn away with an important
look
from those whose backs don't bend.

Яктылык елының
үзгә фасыллары...
Адәм баласының
нурга әверелеп
күрер кайсылары?..

Быть может, что свои сезоны
есть и у светового года...
Лишь поднимаясь, сын Адама,
так высоко — к истокам света —
узнаешь, есть ли осень, лето....

Aydınlık yılının,
Farklı mevsimleri...
Âdemoğlundan
Işığa dönüşüp
Görür hangileri?

Perhaps there are their own seasons
in the year of light.
It's only if you rise, the sons of Adam,
so high, to the sources of light,
you'll recognise that there is autumn
and summer...



Йөргән таш — шомара,
йөргән акча — туза...
Адәм баласының
гомере таш актарып,
акча диеп уза...

Движение шлифует камни,
ветшают деньги в обороте...
Таков от века сын Адама:
он неустанно копит деньги
и камни без конца воротит...

İşlek yol parıldar,
Dolaşan para eskir...
Âdemoğlunun ömrü
Taştan para arayıp
Boşa gider tükenir...

Movement polishes stones,
money decays in circulation...
Such are the sons of Adam
over the ages:
they gather money ceaselessly
and turn over rocks continuously...

...Таш пулат — курасы,
туп-тулы бурасы...
Адәм баласының
һаман саен килә
бердәнбер буласы...

Не дом — скорей дворец из камня...
Куда ни глянь — порядок полный...
Таков от века сын Адама —
желанье выглядеть достойно
не позволяет жить спокойно...

Тимердән су сыгар,
судан кысар тимер.
Адәм баласының
хыял-ихтыяры
омтылган көн килер.

Он из металла выжмет воду,
добудет из воды металл...
Таков от века сын Адама —
упорством он приблизить может
день, о котором лишь мечтал.

Demirden su bulur
Sudan yapar demir...
Âdemođunun
Hayali, arzusu
Bir gn gerekleřir.

They'll squeeze water from metal
and get metal from water.
Such are the sons of Adam
over the ages:
with their stubbornness
they can bring close
the day about which they only dream.

Дан һәм Вөҗдан мәңге
дучар сыналуга...
Адәм баласына
төшендерү бик тә
зарур сын алуға...

И Честь, и Славу подвергали
проверке времена любые...
Таков от века сын Адама —
тем, кто регалий удостоен,
напоминать об этом стоит...

Şan, vicdan daima
Hayat sınavında...
Âdemođlu da
Zaruri bir mevki
Düşünür sonunda...

Any times subjugated
Honesty and Glory to scrutiny...
Such are the sons of Adam
over the ages:
to those who are worthy of regalia
it is worth reminding of that...

* * *

...Сокландыра кайсы,
кызгандыра кайсы...
Адәм баласының,
баксаң, нәкъ шул хәлгә
омтыла һәркайсы...

* * *

...Один сочувствия достоин,
другой достоин восхищений...
Таков от века сын Адама:
что каждый миг он быть желает
в одном из этих положений...

Kimi acındırır
Kimi imrendirir...
Âdemoğlunun
İki duruma da
Hepsi heveslenir...

... One is worthy of empathy,
another of admiration...
Such are the sons of Adam
over the ages:
that they desire every moment
to be in one of these positions...

Капкан саен калжа,
йоткан саен шәраб...
Адәм баласының
тамак ялы өчен
эшенә ишарә...

Лишь только лакомство съедая,
напитком заменяя воду,
таков от века сын Адама —
усердно чрево услаждает,
работает ему в угоду...

Diktiđi; kadehler
Yuttuđu; lokma et.
Âdemođlunun bođazı
Uđruna yaptıđı
İřlere iřaret...

Just eating sweetmeats,
exchanging water for drink,
such are the sons of Adam
over the ages:
they vigorously please their bellies
and work in their favour...

Уй җитмәс ерактан,
буй җитмәс арадан
Адәм баласына
аеру фарыздыр
акны дәм карадан...

С высот, что мыслью не объять,
сквозь расстоянья без предела
предписано сынам Адама
по жизни четко различать,
что черное, а что есть белое...





Aşkın yükseklikten,
Hadsiz uzaklıktan
Âdemoğlu
Ayırt etmelidir
Ak rengi karadan...

From the heights unembraceable
with thought,
through the boundless distances,
it is foretold to the sons of Adam
in life to precisely distinguish
what is black and what is white.

* * *

Жырында хәтере
жуелмас уелган
Адәм баласының
дөньяга әйтере
«Карурман», «Уел»дан...

* * *

Он песнь народную сложил,
сроднив историю и лиру...
Таков от века сын Адама:
он в песню «Карурман» вложил
все, что хотел поведать миру...

Türkülerde mazi
İzbe iz oyulmuş...
Âdemoğlunun
Söyleyecekleri
“Karurman”, “Uyıl” mış*...



He composed a song for the people,
bringing close history and the lyre...
Such are the sons of Adam
over the ages:
he put in the song “Kara Urman”
all that he wanted to impart
to the world.

* Tatar Türklerine ait en güzel halk türkülerinin adları.

Жир-ана! Хак бөя,
тирөнтен уйласаң...
Адәм баласында
жирсү — иң самим хис,
хөтерен жуймаса...

Земля и Мать равновелики —
так непреложна эта истина.
Таков от века сын Адама:
когда тоскует он по родине —
то не бывает грусти искренней...

Şöyle bir düşünsen
“Toprak Ana!” Enfes!
Âdemođlu için
Sılaya duyulan
Hasret, ne mukaddes!

Earth and Mother are equally strong —
that is an immutable truth.
Such are the sons of Adam
over the ages:
when they yearn for the Motherland
there is no more sincere sorrow...

Салават күпере —
күкләрнең әләме...
Адәм баласына
чистарынган саен
жибәргән сәләме...

Над городами, деревнями
повисло радужное знамя...
Взгляни на небо, сын Адама:
вслед за небесным прояснением
узришь ты их благословенье...

Gökkuşağı hem de;
Göklerin alemi...
Âdemoğluna
Paklandığı zaman
Verdiği selamı...

A rainbow banner hung
over towns and villages...
Look at the sky, oh, the sons of Adam:
beyond the heavens' clarity
you'll see their blessing...

Булганда — бүредәй...
булмаса — шүредәй...
Адәм баласының
ачлык кичергәне
үз хәлен белердәй...

Коль есть достаток — ест как волк,
а нет — затянет пояс туже...
Таков от века сын Адама:
кто голода изведal ужас,
забыть об этом вряд ли смог...

Tok ise kurt gibi,
Yok ise aç böcek...
Âdemođlunun
Açlıđı tadanı
Kendini bilecek...

If there's plenty, they eat like wolves,
if not they'll tighten their belts...
Such are the sons of Adam
over the ages:
they'll never forget
the horrors of hunger...

Баш исә — басарлар...
Имәсә — асарлар...
Адәм баласының
урталыктагысын
шәп түрә ясарлар...

Покорного согнут дугою,
бунтарь простится с головою —
таков от века сын Адама.
Того, который колебался,
назначат мировым судьбою...

Baş eğen; ezilir,
Eğmeyen; asılır...
Âdemoğlunun
Ortağı bulanı
Hep reis yapılır...



The obedient one is bent in an arc,
the rebel says farewell to his head —
such are the sons of Adam
over the ages:
The one who hesitated
will be a justice of the peace.

Су, балчыкта һәрчак
тереклек ярала...
Адәм баласының
бер тамчыда хәле
мәңгегә барала...

Там, где есть почва и вода —
есть новой жизни зароженье...
Таков от века сын Адама —
ему достаточно и капли,
чтоб жизнь имела продолженье...

Hep sudan balçıktan
Türemiş canlılar...
Âdemođlu
Tek bir damlacıkta
Sonsuzluđa kořar...

There is the embryo of new life
where there is soil and water...
Such are the sons of Adam
over the ages:
they need just a drop
so that life may continue...

Үз санын, үз сынын
саклаган сакланган...
Адәм баласының
тағын мең гасырга
үтәре акланган...

От искушений он сберег
и чистоту души, и тело —
благословенен тот сын Адама,
благословенен будет род
его на сотни лет вперед...

Neslini koruyan
Kayıp olmaz kalır...
Âdemoğlunun
Daha bin asırlık
Tarihi aklanır...

They protected the purity
of body and soul from temptation.
Blessed are the sons of Adam.
Blessed will they be over
the generations
for hundreds of years ahead.

* * *

Түбөтәе жәлпәк,
шулай да чигелгән...
Адәм баласының
башы ни кияре
тәкъдирдә диелгән.

* * *

Приплюснутая тубетейка,
зато в затейливом узоре...
Предрешено, о сын Адама,
еще до твоего рожденья
в каком ты головном уборе.

Takkesi biçimsiz,
Renkleri de solmuş...
Âdemoğlunun
Takacağı şeyler
Takdirinde varmış...

Your tubetei in flat
yet richly decorated
god has designed,
oh, the son of Adam
even before you were born.

Башын бөргөн ташка —
уалып беткөн таш...
Адәм баласының
таш ватар башында
авыз, борын, күз, каш...

Так головой об стенки бьются,
что твердокаменные рушат...
Задумайтесь, сыны Адама:
на что вам с головой даются
еще глаза, и рот, и уши?

Başını vurunca,
Tuzla buz olmuş taş...
Âdemoğlunun
Taş kıran başında
Ağız, burun, göz, kaş...

He banged a stone with his head
and the stone was crushed
lo, the sons of Adam
on those stone-crushing
heads of yours
there are also mouth, nose,
eyes and ears..

Дөнъясында ни бар —
исәбе санында...
Адәм баласының
ун бармагы җитә
шулар хисабында...

Все, что на свете есть, найти
и сосчитать давно успели...
Таков от века сын Адама,
что хватит пальцев десяти
ему вполне для этой цели...

Dünyasında ne var
Bellidir hesabı...
Ademoğluna
Onları saymaya
Yeter on parmağı...

Everything in this world
he has counted already...
Such are the sons of Adam:
to count what they need,
ten fingers are usually enough.

Кояшны каплады
көннең уртасында...
Адәм баласына
тулган ай, кисәтеп,
нидер өйтте сыман...

Затмилось солнце ясным днем,
и в полдень землю тьма одела...
Задумайся, о сын Адама:
быть может, полная луна
предупредить тебя хотела...

Gün ortası gökte
Güneş, ay yan yana...
Ademoğluna ay,
Bir şey fısıldadı
Uyarırcasına...

It covered the Sun
in the midst of day...
Think, the sons of Adam
may be, this full moon
to tell you something...

* * *

Барган-килгәнендә,
алган-биргәнендә...
Адәм баласының
бөтен чагылышы
тәкъдир дигәнендә...

* * *

Берут, даут, в борьбе с собою
приходят и спешат уйти...
Поступки все, о сын Адама,
нам предначертаны судьбою
и не свернуть с того пути...

Gidiş gelişinde.
Alış verişinde...
Ademoğlunun
Bütün akisleri
Allah'ın elinde...



Whether you go or return,
whether you give or take,
all the deeds
of the sons of Adam
are prescribed by fate.

Бөек яралышның
даһи ижатчысы
Адәм баласының
ЖИРенә төшергән
беренче яктысын...

Творцом великим, гениальным
нам жизнь была сотворена...
Земля твоя, о сын Адама,
и ныне светом предначальным
Его любви озарена...

Dahi Sanatçısı
Tüm Yaratılışın.
Ademoğlunun
Yaşadığı YER'e
İndirdi İlk Nurun...

The great work of creation,
the work of Divine Genius,
this Earth of the sons of Adam
is still illuminated
by His love.

* * *

Котып бозы эреп,
жирне туфан басар...
Адәм баласының
кем атлысы тагын
нинди көймә ясар?..

* * *

Растает льдов полярных шапка —
потоп всемирный вновь устроит...
Как будут звать, о сын Адама,
того, кто жизни во спасенье
опять большой ковчег построит?

Kutbun buzu erir,
Dünyayı sel basar...
Ademoğları
Arasından kim ve
Nasıl gemi yapar?



The thaw of the polar ice
will unleash another great flood
oh, the sons of Adam!
What will be the name,
who will build another great arc?

Хыял ғына түгел,
чынбарлығы шулай...
Адәм баласының
күккә ашкынуын
ЖАНЫ, РУХЫ сорай...

Не просто сладкая мечта —
Реальность и необходимость...
Таков от века сын Адама:
стремление к небесным высям
в душе его непобедимо.

Yalnız hayal değil,
Böyledir gerçeği...
Âdemoğlunun
Göklere tutkusu
Ruhunun isteği...

This is just not a sweet dream
it is a reality...
Such are the sons of Adam,
their very soul inspires them
to soar into the skies.

Чиксез мәңгелектә
Тыгыз янәшәлек...
Адәм баласының
куышы — газиз жир,
оҗмахтай яшәрлек...

Пусть вечность безгранична, в ней
царит повсюду теснота...
Убежище, о сын Адама,
нам дарит лишь земля родная —
здесь рай и жизни полнота...

Sınırsız sonsuzda
Tıkız içiçelik...
Ademoğlunun
Evi; aziz toprak
Uçmak'tan bir kesit...

This limitless universe
is still too confined for us...
For the sons of Adam
the warmth of his birthplace
is more desirable than paradise.

Литературно-художественное издание

Мухаммат Мирза
(Ибрагимов Ильфак Мирзаевич)

СЫН АДАМА

Стихи

Казань. Издательство «Магариф». 2009

*На татарском, русском, турецком
и английском языках*

Өдәби-нофис басма

Мөхәммәт Мирза
(Ибраһимов Илфак Мирза улы)

АДӘМ БАЛАСЫ

Шигырьләер

Редакторлары *А. Ә. Гыйззәтуллина,*
Ч. И. Ялалова, А. Р. Рәхимова, Р. Ә. Люкманов
Бизәләш редакторы *А. С. Золондинова*
Компьютерда биткә салучысы *Г. Г. Камалова*
Корректоры *Г. Г. Мөхәммәтҗанова*

Оригинал-макеттан басарга кул куелды 17.04.2009.
Форматы 84x30 ¹/₃₂. Офсет көгазе. «Bookman» гарнитурасы.
Шартлы басма табагы 19,6+форз. 0,18.
Нөшер-хисап табагы 7,2+форз. 0,29. Тиражы 1000 д.
Заказ Б-10.

«Магариф» нөшрияты. 420059. Казан,
Оренбург тракты, 20а.
Тел./факс (843) 277-52-88; 277-52-62.
E-mail: magarif@mail.ru
<http://www.magarif.com>

«Идел-Пресс» полиграфия-нөшрият комплексы» ААҖ.
420066. Казан, Декабристлар урамы, 2.